

L'AN NÒU

**Que l'annado 2018, vous tèngue flòri de santa,
plen de bonur, emé toujour voste parla en bouco.**



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2018

n° 339

2,10 €

Federacioun dis Ensignant
de Lengo e Culturo d'Oc

1 poste

Au printèms passa, lis enseignante d'òucitan/lengo d'oc se regaudissien après d'annado de demando vano, de la creacioun d'un concours d'agregacioun de lengo de Franço - emé chausido òucitan/lengo d'oc, mai de 20 an après la creacioun dòu CAPES. La dubertudo de l'agregacioun durbissié enfin de poussibleta d'evolucioun de carriero i centenat de proufessour en poste en licieu e coulège, e óufrissié de perspektivo is estudiant.

De fourmacioun durbigueron à Toulous e Mount-Pelié. Un cinquantenat de candidat se marquèron au concours e se metegueron em' estrambord à la preparacioun d'esprovo eisigèr; lis universitari elaboureron de cours, ourganisèron de simulacioun d'esprovo, de journado de travai mutualisado entre lis dos universita.

La preparacioun dòu concours devení tambèn un liò de prefeciounamen di sabé dis universitari. Mai li poste vènon de parèisse: 1 soulet pèr l'òucitan/lengo d'oc.

Es-à-dire 1 poste pèr 50 candidat!

Aquelo decisioñ tèn dòu mesprès mai brutau e l'acetan pas, quinte que n'en siegue lou pretèste, mai que mai bugetàri: la realita di candidat fai que soun dejá ensignante, afeita sus de poste. S'agis dounc pas de creacioun de ressourço nouvello, mai soucamen de la poussibleta d'uno proumoucioun que li boutèsse en egalita emé si coulègo dis autri disciplino.

Apoundèn à-n-acò que lou nombre de poste au CAPES 2018 es pas que de 4.

Siegle uno baïso de 33 % pèr rapport à la session 2017 e que l'espaci d'oc coumto 32 despartamen, qu'uno bono partido an pas cap de proufessour dòu segound degrad titulàri e mesuran l'ample dòu mesprès de cap à-n-uno lengo pamens iscricho dins lou patrimoni nciounau (Art. 75.1 de la Constitucioun).

Dòu tèms de la campagnò presidencial, lou candidat Emmanuel Macron, qu'afourtis que fai toujour çò que dis, esplicava que facilitarié, "dès l'école, l'apprentissage des langues et cultures régionales, dont l'intérêt éducatif, linguistique et culturel est reconnu". Lou quite segne Macron que s'estrambourdavo à Pau lou 12 d'abriu passa sus aquelo "France plurielle" e "ses belles langues régionales" que, comue disisé "je veux reconnaître et que nous reconnaîtrons".

Poudèn pas que nous estouna que lou ministèri de l'Educacioun naciounalo chausigue lou camin inverse. O acetan pas. E lou faren saupre publicamen... Enfourman tre aro nòstis elegit, deputat e senatour, representant di couleiveta territorial, e mai lis ourganisacioun sendicale. Demandan à tóuti li ciéutadan d'aqueste païs estaca à la pluralite linguistica e culturala de sousteni nosto demando d'aumentacioun de poste à la session 2018 pèr li concours de l'agregacioun e dòu CAPES. La peticioun en ligno :

Des postes aux concours d'enseignants d'ocitan-langue d'oc.

Li Sudisto an gagna la PACA



Sabèn pas s'avié legi noste numerò passa de Prouvènço d'aro ounte renavian d'agué toujor marca PACA sus la placo d'inmatriculacioun au quiéu de nòsti veituro, mai lou Renaud Muselier, présidènt de la Regioun vèn d'anouncia à l'assemblado pleniero dòu 15 de desèmbre lou cambiamen d'apelacioun de noste païs, valènt-à-dire de sa zono de gouvernanço.

Countènt de sa troubaio, l'a fa saupre tant lèu sus la telaragno di resau souciau, estènt come cadun lou saup lis Aupen, li Costo-d'Azuren e li Prouvençau, soun tóuti penja dins lou maiun dòu bèu mounde di fielaire de telo aparisenquido, emé lou lengage que counvèn :

C'est officiel, @regionpaca devient la «Région Sud» ! Je ne supportais plus l'acronyme #PACA qui ne veut rien dire. Notre territoire c'est le soleil, la mer, la montagne, le bien-vivre. Il était indispensable de donner à notre région un nom valorisant tous nos atouts : le Sud.

Lengo regiounalo Pas de priourita...

Es la ranganello de tóuti li gouvernament que prenon plaço...

Oscò! Li Pacalian s'endevènon li Sudisto, es pas bello la vido dins noste terraire emé lou soulèu, la mar, la mountagno e lou bénivière es la Regioun Sud!

L'esplico es simple... Que tout barbo d'ome calo, lou présidènt a parla :

"C'est une évidence, tout un chacun pense au Sud quand il pense à notre région et non pas à PACA".

Vòu dire que pèr li Parisen sian au sud, pèr lou mounde fourtuna come éu que prenon l'avioun, belèu, mai pèr lou pople de Paris que tirasso pèr carriero, sian toujor li Miejournau, noste païs es pas lou "Sud" mai lou "Midi" e li Prouvençau soun tóuti de Marsihés emé soun acènt riserèu...

Acò es de parpello d'agasso, Moussu Muselier afourtis soulamen que lou mot PACA "ne veut rien dire", valènt-à-dire qu'es difficile de coumprendre pèr li touristo fousrestié.

Ato, segur, franc emé li Brezilian o li

Camerounen qu'an, éli tambèn, un terraï dou dòu meme nom "Regioun Sud" sara facile de coumprene la recerco istourico qu'a demanda à nòstis elegit pèr trouba uno apelacioun pariero... an coupia... Basto! Aurié poustu èstre la Patagounio de la Franço, un terraï bèn au Sud.

Noun, li figo soun pelado, sian aro li Sudisto... Alor sai-que! la guerro de secessioun vai pas coumença...

I'aurei pamens dequé !

Vai! avèn pas perdu l'estello.

Ço qu'aurian espera d'un présidènt tant estaca à sa Regioun Sud es de demanda au Gouvèr parisen, la couóuficialeta de la lengo prouvençalo emé la lengo franceso, come lou reclamon lis elegit de Corso.

Mai, éu, a pas perdu lou Nord... soun Sud es uno regioun franchimando bèn ribraldo à l'article 2 d'uno Constitucioun centralisarelo.

B. G.

Lou pouèto Fernand Moutet

Soun pouèmo sus la question tihouso qu'asseparo Mirèio de l'Angloro...

Pajo 2

Peticioun pèr "Prouvènço"

De milierat de Prouvençau an adeja signa aquelo renadisso contro lou Sud Paca...

Pajo 12

Pajo 3

Gouvèr en marcho...

Li lengo regiounalo es pas la priourita

Digo-lou mai: "Es pas uno priourita, lou fau tourna dire". Se d'uni an garda lou chut chut, la Menistro èro en favello pèr lou dire e lou redire... lou secrèt de la sàuvi.

Fuguè la ranganello de tòuti li cap d'Estat e de si menistre d'à passa tèms, vuei, à la countuni, i'a pas rèn de chanja, lou gouvèr d'Enmanuel Macron es dins la draio. S'ajudo de la man senèstro coume de la drecho pèr faire toujour parié...

Tòuti prenon leiçoun à soun escolo, l'ENA pèr nous manda rascla de cano à bèl èime... E arre es la rère direitouro de l'ENA que s'encambiarlo pas pèr lou redire, Dono Natalio Loiseau, menistro cargado dis Afaire éeuropen procho dòu menistre de l'Éuropo e dis Afaire estrangié. Counvidado, lou dimenche 3 de desèmbre passa, à l'emissiou de televisioun de "France 3" titrado "Dimanche en politique" leissè pas bouli l'item, escudelè emé touto l'oulo l'aveni di lengo regiounalo: **Es pas la priourita!**

Lou brave journalisto, Francés Letellier, que pausava la questioun tihouso, fuguè tant estoumaga pèr sa responso autant brutal qu'uno bello trounado, que reprenguè la questioun pèr pas leissa courre un doute. Restè pas en tantaro, vaqui l'interrougat manleva dòu parla francés constituciounau:

Francés Letellier: La Franço es l'un di darnié païs de pas agué ratifica la Charto di lengo

regiounalo e minouritari, Jaque Chirac avié même mes lou hòu ! la, en fasènt reconèisse dans la Constitucioun, que la souleto lengo de la Républiko es la lengo franceso ?

Natalio Loiseau: L'avès di vous-même, es la Constitucioun.

Francés Letellier: Es que Enmanuel Macron chanjara acò ?

Natalio Loiseau: Es pas dins soun prougramo, e es pas dins lis ispiracioun que siegon fort, **es pas uno priourita.**

Francés Letellier: La Charto di lengo regiounalo e minouritari sara pas signado souto lou quinquetat d'Enmanuel Macron ?

Natalio Loiseau: **Es pas uno priourita.** Au-jour-d'uei avès parla dòu sujet sus la Corso e l'avié li reacioun disent i'a d'enjò que vuei podon nous evita de nous divisa, devon nous encita à nous uni. Quand sian faci à-n-un chanjamen climati, quand sian faci à la regulacioun de la moundialisacioun, quand sian faci à la lucho contro lou terrouisme, se councentran sus çò qu'es impourtant pèr nòsti counciéutadan, se dispersan pas.

Francés Letellier: Li lengo regiounalo, es de dispersioun pèr vous ?

Natalio Loiseau: Es impourtant que pousques-



Marchon coume camion, à-de-rèng coume à Jounquiero quand danson !

sian s'espriem en Franço. I'a un certan noumbre d'oucasioun de lou faire, d'escolo, mai d'aquí à se dire qu'es lou combat qu'anant pourta au nivèu de l'Europo, la responso es noun !

Noun de noun ! Fasès-nous escuso, Madamo la menistro, mai vòsti counciéutadan de Prouvènço comprenon pas bèn voste biais de dire, acò es trop pounchu, entèndon belèu bouto pèr barrau.

L'impourtant, que disès, es que pousques-sian s'espriem en Franço... tant soulamen en Prouvènço poudèn pas s'espriem dins la lengo de nòsti parènt, nous coundanas à parla rèn que vosto lengo parisenco, e refusas de signa uno charto que poudrié permettre à nòstis enfant de countunia de charra en prouvençau, la lengo istourico de soun païs.

Lou combat que menon lis Estat éeuropen pèr sauva li lengo regiounalo es pas lou vautre, avès un brave toupet, la responso es noun à-n-aquéu combat. Nous lou disès e redisès, de-bon e bèn de-bon, sauva li lengo regiounalo de Franço es pas uno priourita, es pas uno priourita d'Enmanuel Macron, es pas dins soun prougramo.

Acò brulo au lume, tiras au net, la Charto éeuropenco di lengo regiounalo sara pas signado souto soun quinquetat. Es pas uno priourita ! Faire leva lengo i regiounalisto, acò sarié pèr evita de nous divisa, que disès, pèr nous encita à nous uni... L'unifourmisacioun à l'entour d'uno lengo unico, aquelo de Paris, religiousamen estampihado dins la Constitucioun. Gramaci Madamo, au païs di Dre de l'OME se meno uno poulitico discriminatori que respeto pas li Dre

linguistique foundamentau, mai qu'enchaus, fasèn facèci, que ?

Basto ! "Lis ome naisson e demoron egau en dre"... valènt-à-dire parlon coume lou volon si mounarque republican que brandisson sa biblio constituciounalo pèr lis ensuca.

Madamo la menistro, li barjo-mau de Prouvènço, à tiro-quau-pòu, aurau ni fin ni pauso, pèr rena e crida vergouguo.

Voste quinquenat es un tèms assassin, un escaloun de mai vers lou chafaut, que reservas en priourita i lengo regiounalo.

Dominus vobiscum.

Viran brido sus l'autre evenimen dòu mes passa :

Lou sant pater

Dins li "Pichòtis ouro dòu crestian" de Don Savié de Fourvier, se ié legi en Prègo dòu matin, souto lou titre L'ouro dòu Segnour, lou Pater noster en pouvençau :

Noste Paire que sias dins lou cèu, siegue voste nom santifica, que voste règne avèngue; siegue facho vosto voulonta coume dins lou cèu ansin sus terro.

Dounas-nous vuei noste pan quotidien; e remetès-nous nòsti dèute coume li remetèn, nous-autre, en quau nous es devènt; e noun nous adugués en tentacioun, mai delièrass-nous dòu mau. Ansin siegue.

Es de bèlli paraulo bèn parlado, mai li Prouvençau an toujour di mèfi, en debitant soun calambour prejitaire :

À soun Pater i'a ges de "fiat".

Sai-que, i'avé quicon qu'anavo pas ? Pamens li fidèu de la Glèiso an tòuti recita aquelo preguiero d'aquéu biais, mai sènsa gaire s'avisa que dins lou tèste se poudié pensa que lou Segnour Paire èro un tentatour.

Lou passage doutous d'aquele prègo, vèn d'estre cambia, lou 3 de desèmbre 2017, proumié dimenche de l'Avènt.

Se dèu plus dire en francés :

Et ne nous soumets pas à la tentation,

Mai fau dire :

Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

Adouc en prouvençau, de-segur, la tentacioun èro déjà pas tant fort, s'en venié emé lou verbe "adurre" e noun pas "soumetre".

- e noun nous adugués en tentacioun.

Fai pas rèn, lou doute sussistavo, autambèn pèr pas risca de s'engana de sèns, faudra ajusta lou tèste de neste missau prouvençau em' aquelo nouvel intrado :

- e noun nous laissez intra en tentacioun.

Lis escrit de Don Savié de Fouvier gardaran, eli, la formo istourico de la liturgie de soun tèms, mentre que naute demandaren plus au Paire de nous adurre en tentacioun, mai de pas nous leissa ié ceda à-n-aquéu envejo de pecat, d'escounjura lou diable.

"Garo-me, Diéu ami, de la leco escoundudo, car siés moun prouteitor, ai fe dins toun ajujo", es pas un tentatour mai un prouteitor, lou paire Savié de Fouvier l'avié déjà escri dins sa reviraduro dòu saume XXX.

Dominus vobiscum.

Bernat Giély



Li grand jo de Marsiho

Lou cop d'avans, vous fasiéu part de moun sentimen sus li gaspillage couloussau engendra pèr l'organisacioun di J.O. à Paris. Coume toujour, i'a de proun, i'a de contro, e même de fatalisto que pènson que sèr de rèn de s'indigna. Ieu, amo bén poussa un pichot cop de barjo.

D'autant que, coume Marsiho vai participa à l'evenimen, e metre soun escot dins la cacho-maio parisenco, pode pas m'empacha de regreta que pèr nòsti jo à nautre, pèr nòsti jo tradicionau, li mèmisi edile agon d'oursin dins li pòchi.

Coume ame bén cerca dins li vièi escri de signe que menon d'aigo à moun moulin, vaqui tres estrofo d'un pouèmo publica dins l'*Armana Prouvençau* pèr 1890. Èro signa Anfos Martin, Marsiho, 1889, lou quau Martin èro sendi de la mantenènço de Prouvènço. Es un cant à la glòri de nostro jo à nautre, neste jo de bocho:

*Ai proun coumés de cansouneto
Ai canta lou jus dòu rasin;
Sus la mestresso e la pipeto
Ai larga de noumbrous refrin.
Vuei, emé crocho e doublu crocho
Belèu sènsa pèbre e sau,
Vous cantarai lou jo de bocho
Qu'acò 's lou jo di Prouvençau.
Segur es un noble eisercice
Pèr nous manteni lou sang viéu,
N'i a ges de mai que siegue tant proupice
E n'i a ges de mai agradiéu,
Tambèn à pèd nus, en galochu
De Marignano fin qu'à Saut,
Chascun amo lou jo de bocho
Qu'acò 's lou jo di Prouvençau.
Li Parisen, que fan l'empèri
E pertout voudrien coumandra,
Soun qu'uno sequèlo d'arlèri
Qu'au diable li faudrié manda...
An bél à faire li finicho
Eici noun gagnaran lou saut:
Counéisson pas lou jo de bocho
Qu'acò 's lou jo di Prouvençau.*

J.O., jo, dins l'escrituro n'i a pas luen de l'un à l'autre. Mai pèr ço qu'es di favour, soun pas égalamen repartido. M'esplique. Se passon chasco annado à Marsiho dous councours de bocho de grando renoumado.

L'un à petanco, es lou mai recènt, se sono "Lou Moundia à Petanco". Aquéu bagno dins lou suès: la petanco es devengudo un esport mondialamen couneigu, la televisioun se n'en es mesclado e retrasmet l'evenimen. Pas de soucit pèr avé pèr sa perduranço.

L'autre es mai ancian, forçò mai ancian: es lou councours dòu Prouvençau. Coume jougavian i bocho avans la petanco? Vau pas racounta touto l'istòri, es longo e segur que forçò la

counéisson. Disèn simplamen que jougavo "à la longo", e qu'es pèr ié douna un noum mai mouderne e evita touto confusioù emé la petanco "courto", que la longo es devengudo lou jo prouvençau. Que poulit noum!

Lou suès internaciounau de la petanco a un pau marginalisa lou jo prouvençau, que la pratico n'en es restado confinado à nôsto Prouvènço, emé quauqu'i ramificacioun en Óucitanio. Mai quouro sabèn que la proumiero edicioun dòu councours dato de 1908, poudèn parla d'uno tradicioun que courvendrié de defèndre, d'ounoura, de metre en valour!

E bèn nànil!, la tradicioun n'en a pres un cop.

Pèr manco de picaioun, lou councours a pas pouscu èstre ourganisa en 2016. Pèr 2017, lou journal "La Marsiheso" titravo lou 15 de jun: Jo Prouvençau: lou *Prouvençau 13* encaro annula... lou mai vièi councours boulisto dòu mounde, aura pas lioc en 2017. Aquest tourneu au jo prouvençau, crea en 1908, fuguè ja annula l'an passa pèr manco de finançamen. Devié se durbi lou 23 de juliet venènt, au Pargue Borely de Marsiho.

Quasimen 3000 jougaire i'ron espera. S'es finalamen capita, sus lou fièu dòu rasour, bono-di à la fes de l'ASPTT de Marsiho, de soun President e di bountous dòu clube. Vaqui

lou resumit dis evenimen tau que poudèn lou legi sus un site dedia au jo prouvençau (*Superchallenge*): — L'ourganisacioun d'aquéu centen *Prouvençau* fuguè pas uno plaço di santo pèr lou President Roubert Caturegli e si fidèu coulabouraire. Lis incertitudo ligado à soun mantèn n'aguèron pas arrenja li causo. Forçò anavon fin qu'à redouta lou pire, es-à-dire l'annulacioun puro e simplò ...

Mai vaqui, Roubert es pas de naturo à se leissa abatre. Aquel ome discrèt mai pugnace, soulidamen ajuda pèr quauqu'i deseno d'ami devoua en causo d'uno passioun boulisto autant sano qu'ancestral, a réussi d'aussa lou desfis.

D'efèt, tóuti aquéli bravi gènt, au sèns noble dòu terme, sinounime de fierta e de courage, an réussi l'escoumesso meravilhoso de faire reviure lou *Prouvençau* pèr aquesto tinado de Marsiho capitalo éeuropenco de l'Esport. Que de mai nourmau, me dirés, estèn que lou jo prouvençau es sensa representà pèr nôsto regioun l'équivalènt d'un esport naciounau.

Coume que vague, poudèn desenant, d'aro en lai, afierma qu'aquéu councours dins la tradicioun marsiheso, e pèr estensioun dins la culturo prouvençalo, aura couneigu un succès espetaclos...

Lou *Centen Prouvençau* aura doun viscu graci d'abord à la voulouunta d'uno pougnado d'ome coutaire que contro vènt e marèio volon pas vèire s'anequel li valour d'uno tradicioun populari e boulisto...

Enfin, aquéu *Centen Prouvençau* aura subrettout viscu graci à-n-aquésti milié de jougaire, accoumpagnaire e regardaire qu'auran respounzu du presènt pèr alimenta lou sucès populari de l'esprovo. Sènsa parla de la mauno financiero pèr li coumerçant marsihés que represènton aquéli 15000 persouno — au bas mot — presènto tutto la semano au Pargue Borely e sus lis estade d'alentour (1) !

Pas ges de doute que li responsable pouli loucau auranc pres counsciènci qu'uno talo manifestacioun pousquèsse pas s'evani dòu paisage souciò-culturau de la vilo !

Adounc, un pau mens d'argènt pèr li J.O., un pau mai d'argènt pèr manteni uno talo tradicioun, sarié trop demanda? Responso aquel an nòu!

Terminan em'aquéu dessin magnifi, uno creacioun dòu grand Albert Dubout (éu tambèn Marsihés), que represènta lou tiraire preparant sa cours de vanc. Bono imour e tradicioun podon faire bon meinage.

Glaudo Lothelier & Andriéu Poggio

(1) Emé 1000 equipo ischicho, lou councours a necessita la preparacioun de 500 terren de jo de 25 x 4 mètre, semena sus tóuti lis estade de Marsiho !



La peticioun Sud Paca

Region Sud, es lou marketing territouriua, segound Muselier, que nous dison... Sai-que aurié vougu simplamen nous baia pòu em' aquello anòuncio dòu chanjam de denouminacioun de la regioun que beilejo? Sian de tòti, avèn pas bén couprés sa metodo... sarié trop coumplica de chanja de noum... Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, nous dis: "Pas question de toucher à ces trois marques". Cargo li boto de tres lègo... Segur, fau prene si marco... pèr marco d'acò countùnio dins lou marcandige: "Ces marques parlent à l'international, chez les tour-opérateurs et les chefs d'entreprises. Le problème, c'est que c'est trop long.

Et que l'usage les avait réduites à ce galimatias qu'est Paca. C'est moche et ça ne veut rien dire. Région Sud, c'est positif..." Acò es proun pounchu, s'adrèssis pas au pople de soun doumaine de gouvernanço, mai i tour-ooperatour e chèfe d'entre-presso pèr soun porto-mounedo internaciounau. Freto fort e fai lusi... Lou Vulgum pecus, pichòti gènt que se cresien en Prouvènço e pas mai, an que de se teisa... Pàuri couioun, que si mestre d'escolo i'avien après qu'èro à passa tèms la Provincia Romana tout lou terraire de la Paca... Aro, l'istòri vai chanja... es marca, lou nouvèu président vai pausa sa marco, sa Region Sud sara uno marco

depausado à l'Istitut Naciounau de la Proprieta Endustrial. D'uno apelacioun istourico, se n'en fai aro un afaire endustrial. Bono vo marrido marco? Marco-mau se proumeno! Basto, n'i a un que crèi que soun chin fai la farandoulo... lou fau arresta e signa lèu lèu la peticioun d'Arvèi Guerrera que reclamo lou retour à l'apelacioun vertadiero dòu païs, "Prouvènço" e pas mai.

Vaqui lou liame:
<https://www.change.org/p/herve%20guerrera-ni-sud-ni-paca-mais-provence-rendons-enfin-son-nom-%C3%A0-notre-r%C3%A9gion-e1c8b2af-e00c4c19-8b18-b4d7bb0f93a4>

La Republico catalano a gagna la mounarquio dòu 155...

L'estat d'emergènci vougu pèr Rayoy a servi de rèn, l'aplicacion de l'article 155, l'emprisonamen e la persecucien judicari an fach chi. Lou Parlamen catalan comto 135 deputat emé la majorita assouludo de 68 seti, lou blot *independendista-junts per Catalunya* dòu president Puigdemont, *Esquerra Republicana de Catalunya*, la CUP n'a gagna 170 e poudra tourna mai gouverna. *Els ciutadans* soun esta li mai vota, mai la resistènci catalanista anulo l'efèt de la vitòri de la carismatica Arrimadas, arribado de Seville e que fai soucamen dès an que viéu en Catalouguo. E viéu pas souleto, partajo sa vido emé un nòvi catalan de souco qu'èro pulèu dòu caire independentista e qu'a gua abandonna la poulítico pèr de resoun que comprendrés. Li partit espagnoulisto o constitucionalista reston luen de la majorita assouludo e sènsa marjo de manobro. La participacioun es estado jamai tant noumbrouso (85%) e vaqui n'en li resultat en noumbre de deputat, de voues e de percentage:

Ciutadan, 37, 1.101.574, 25,4 % ;
Junts pèr Catalouguo, 34, 940.414, 21,7 % ;
ERC, 32, 929.061, 21,4 % ;
PSC, 17, 602.616, 13 % ;
En comù-podem, 8, 323.460, 7,5 % ;
CUP, 4, 193.285, 4, 5 % ;
Partit Popular, 3, 184.005, 4,2 % .

■ Li gàrri deminaire

Bèn liuen de sa marrido reputacioun, de gàrri sau-von de vido en Africo: soun deminaire, valént-à-dire que cercon li mino anti-personnal e lis empa-chon de peta quand quaucun ié met lou pèd subre.

Couneissian li gàrri di vilo, li gàrri di champ, li gàrri d'esgout, li gàrri de labouratòri... Vaqui aro li gàrri deminaire.

Au Mouzambique, an adeja néutralisa de milié d'esplosiù si qu'esperavon que d'innoucènt li faguèsson peta...

Fau soulamen quauqui mes d'entrinamen à-n-aquéli rousigaire pèr aqueri un biais tras qu'efi-cace. Fau cinq jour à-n-un ome equipa d'un detei-



tour eletrouni pèr ispeita 200 m²; au gàrri, ié fara mestié que de vint minuto ! Espetaclos !.

D'efèt li gàrri soun de proufessiounau pèr lou tra-vai. Emé uno sentido tras que desvelopado, un pes proun lóugie, uno agiloso renoumado, soun fa pèr lou mestié perihous de detecta lis esplosiù senso li faire peta.

Mai li gàrri soun pas sacrificia: pas ges d'entr'élí fuguèron tua dins sa founçion. Li mino soun prougramado pèr peta soutu uno pressioun de mai de 5 kilò, e li rousigaire-deminaire soun forço mai lóugie qu'acò.

Entre 2006 e 2014, au Mouzambique, li gàrri deminaire an permés de neteja 2,8 milion de m² e de trouba 1750 mino e 970 aubuso, que fuguèron pausado dins aqueste païs que subiguè 15 anna-do de guerro civil entre 1977 e 1992.

Mai de 66 regioun dins lou munde counéission encaro aro de campagno de deminage. Li gàrri-deminaire soun pas lèst d'estre au caumage.

À la fin de sa carriero, quand sa messioun es acaba-do, lou rousigaire-sauvare a encaro environn dos annado de vido, que pòu viéure vuech an. Reçaup l'affection de si mestre e es poumpouneja emé de fruch e de gatarie...

T. D.

■ Liéume dins Marsiho

L'agriculturo urbano devèn à la modo. Mai la culturo dòu juvert e dis erbo de Prouvènço sus lou bescaume o la télusso, vai pas nourri soun ome. Cadun aro en vilo cultivo soun poutagié emé de frago o de tapeno. N'i a memo qu'an fa greia de berigoulo. Uno Ciéuta de l'Agriculturo es à mant de se surbi en febriè venènt. L'elegido i Pargue e Jardin de la vilo prepauso uno reglamentacioun emé un permés de planta.

Se parlavian un pau de bèsti estraordinàri...
D'en proumié, de cercaire se soun mes en quisto de trouba d'enfourmacioun sus la vido dòu miste-rious dodo, l'aucèu ventraru, dòu bè de pelican e despareigu de l'Isclo Maurice despièli lou siècle XVII^{en}.

À parti de tres d'os de 22 dodo, an poustu trouba que poudié devers lou mes d'avoust, qu'ero un gros aucèu un pau redoun d'un vintenau de kilò e que poudié pas voula...

D'autri cercaire an trouba uno nouvelo espèci de dinosaure. Avié un còu de ciéune, d'alo de pingouin, un nas de croucoudile, tambèn uno co e dos pato que poudien lou faire courre. L'an souna Halszka e viviè en Mongouljo i'a 72 milion d'annado.

■ Pastouralo à Fuvèu

Pastouralo de Fuvèu, Ciéucle Sant Miquèu: 14 & 21 de janvié, intrado 10 éurò. Reservacioun : 04.42.58.77.73 o cercle.stmichel@wanadoo.fr

L'óulivié de Prouvènço

Aquest aubre emblema-ti que si fueio d'argènt enlusisson Prouvènço tutto, a uno istòri tras que lougarudo.

Se vèi d'óulivié fatura despiè mai de 6000 annado en Fenicio e en Crète.

De gerlo que soun datado de 3500 annado avans J.-C. fuguèron retroubado sus l'isco. Se pòu vèire tambèn de traço en Egito sus li paret di cros reiau, afourtissènt la presènço d'aquel aubre.

L'óulivié vai, d'à cha pau, s'espandi dins la Mediterragno tutto.

Mai que d'un simbèu es astaca à-n-aquel aubre.

Simbèu de longo vido e d'espen-ranço.

Eroudote disié :

— *L'óulivié fuguè crema dins lou brulamen dòu temple pèr li barbare mai, l'endeman, quand lis Atenen mountèron au santuari pèr óufri un sacrifice, veguèron qu'un sagatoun aut d'uno couidado èro sourti dòu pège.*

Simbèu de pas e de recounci- liacioun: lou rampau d'óulivié fuguè chausi pèr Diéu pèr faire assaupre à Nouè que lou deluge èro acaba.

Simbèu de vitòri: uno courouno d'óulivié e de gerlo d'oli d'óulivo fuguèron óuferto i vincèire di Jo Oulimpi à-n-Ateno.



Simbèu de forço: l'óulivié es un bos tras que lourd e dur. Es emé d'óulivié que fuguèron facho li masso d'Ercule e lou pau qu'emé lou quau Ulisse crebè l'uei dòu Ciclope.

Simbèu de fidelita: l'óulivié fuguè chausi pèr faire lou lié d'Ulisso e Penelopo, lié qu'acu-lira aucun di pretendènt au trone d'Itaque pendènt li vint annado que l'eros n'en fuguè absènt.

En mai d'acò, se pòu dire que la representacioun de l'óulivié es universalo.

Fuguè ounoura dins manto-uno religioun. Dins lou judaïsme e lou crestianisme, l'oli d'óulivo es emplegado pèr lis ounçion sacramentalo e l'óulivié es lou simbèu de la pas, de la recounciliacioun, de la benedi-cion e dòu sacrifice.

L'oli emplegado dins li rite dòu judaïsme dèu èstre quichado à la man.

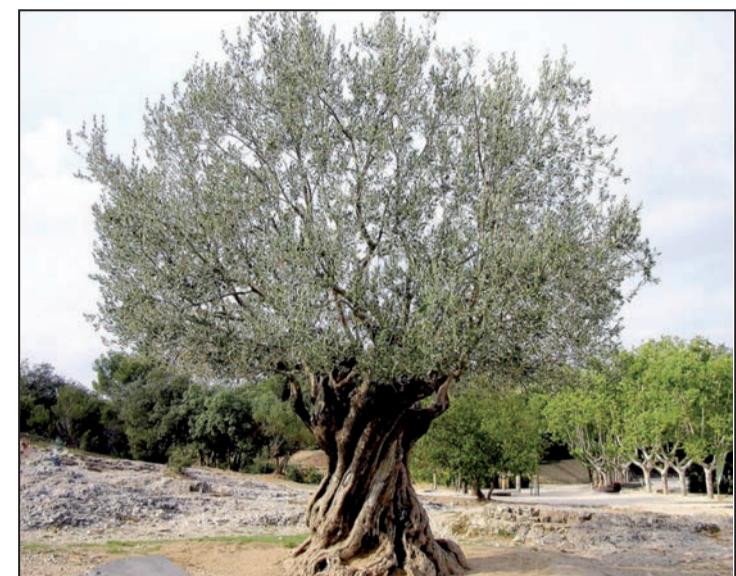
Dins lou Couran, l'óulivié es un aubre benesi, simbèu de l'ome universau e l'oli d'óulivo es sourgènt de lis divino pèr mena lis ome.

Mahoumet aurédi :

— *Counsumissès d'oli d'óulivo, fretas vosto caro que vén d'un aubre beni.*

Sus la bandiero de l'ONU, la courouno de rampau d'óulivié qu'enciéuclo lou munde es lou simbèu de la pas universalo.

Lou vèsti verd di sòci de



I'Acadèmi Franceso es souna coume acò pèr l'encauso di broudarié verdo que retipon de branço d'óulivié.

Aquéu moutiéu figuravo tam-bèn sur li pèço franceso d'un franc.

L'aparicioun de l'óulivié es afourtido soutu sa formo sóu- vajo i'a mai de 14000 an. De fueio foussilisado descuberto à Roco-Vairo fuguèron datado de 8000 an avans J.-C., soun servado au museon de l'óulivié à Nioun.

Uno legèndo grèco counto que l'óulivié sarié lou fru d'uno gar-rouio entre Atena, divesso de la Sagesso e de la Sciènci e Pouseidoun, diéu de la Mar, toucant l'aparament d'uno vilo nouvelo. Zeus, pèr li despar-teja, ié demandè de faire, chas-cun, un doun à l'umanità, lou doun lou mai utile sarié chausi. Pouseidoun brandiguè soun ficheiron e faguè giscla d'un roucas un chivau ufanous que poudié carga ome e armo, tirassa de carri e faire gagna de batèsto.

Atena se clinè sus un tros de terro, lou touqué e, quatecant, n'en soutigè un aubre que poudié abali lis ome, lis apara di malautié e que mourié pas jamai. Aquel aubre, qu'ero l'óulivié, fuguè counsidera coume

lou doun lou mai utile à l'uma-nità.

Atena venguè soustarello de la ciéuta que porto sèmpre soun noum.

Pèr çò que nous pertoco, la culturo de l'óulivié se sarié espandido au nostre quouro li Fouceien s'istalèron à Marsiho i'a aperaquí 2500 an, aguènt trouba, dins nòsti terradou, un climat proupic à sa proudu-cion.

À l'ouro d'aro, se recenso 15000 eitaro d'óuliveirado des-partido sus 1400 comuno e 13 despartamen.

Lou noumbe d'óulivié cultiva dins lou munde subre-passi li 800 milion e 90 % soun situa à l'entour de la Mediterragno.

Lou patrimoni óuleicolo fran-cés sarié d'aperaquí 7 milion d'aubre que la mita, soulamen, es faturado. Se denoumbra, à pau près, 140 moulin d'óulivié.

Se Atena avié pas baia vido à l'óulivié, Prouvènço sarié pas Prouvènço.

Maurice Gombert

Fotò : La pèço de mounedo antico, lou tetradrachme, datant de 450 avans J.-C. mostro à l'endré, la divesso Atena, à l'en-vers sis emblème: la machoto e lou rampau d'óulivié.

La calandreta gapiano a besoun d'ajudo

La *Calandreta Gapiana*, qu'a dubert en nouvèmble 1995, fai aro partido dòu païsage gapian. Perseguis soun camin, mai lou camin es pas simple.

D'amenajamen fuguèron realisa e uno segoundo classo fuguè duberto en 2016.

Aquesto annado, l'escolo s'apielo sus la direitriço, Silvio Chedeville, qu'a en cargo la classo di primàri e uno jouino ensignarello, Eloudio Coudert, que s'oucupo de meiralò.

Mai, doux chanté óubligatori s'anòuncion pèr 2018 :

- la creacioun de pati pèr li persouno à mouibilita reducho, dins lou cadre de la meso i normo d'acessibilita pèr un establimen recebènt de public ;
- l'agrandimen de la court, doublamen necite en causo de l'aumentacioun dòu noumbre d'élève.

Pèr nostre founçionamen, benefician de suvencions di poudé publi : vilo de Gap, des-

L'Almanac aupenc 2018

Costo 5 éurò + 2 éurò de port. de coumanda devers :

Les Amis de la Calandreta Gapiana
87, Hameau de St-Jean
05000 Gap
04.92.24.97.62
calandreta05@outlook.fr

Andriéu Faure



La pastouralo "Mieto"

La Pastouralo de l'Avignou-nen Pau Jacquet sara jou-gado à Bagnòu-de-Cèze, pèr lou Group Artisti de Barbentano, lou dimanche 21 de janvié 2018, dins la sala de la Piramido dòu Cèntre Culturau de Bagnòu, à ouro de l'après-dina. Plaço Flora Tristan, 30200 Bagnols-sur-Cèze. Se voulès mai d'entre-signé : 04.66.89.22.81. Intrado 5 éurò e à gratis pèr li pichot.

L'estatuo de Roumanille

Aquest an 2018, Roumanillo tèn la plaço bono sus l'Armana Prouvençau : soun retrat es sus la premiero de cuberto, e i'a uno fotò de soun estatuo en quatreno.

Mai de 40 an! a faugé mai de 40 an pèr qu'aquello estatuo siegue istalado dins sa vilota natala. Entre la souscripció publico, qu'acoumençó en 1913, e l'istalacioun à Sant-Roumié en 1954, lou brounze a agu lou tems de se patina.

Pamens, en 1914, tòuti li gènt creseguèron qu'acò se faríèt bèn lèu. i'avié bèn quauco discussioun pèr chausi l'endré mounte... mai tambèn Charloun Rieu pousquè escriure à Maurise Faure :

*Dòu Paradou lou 3 de mars 1914,
Moun car Felibre e Senatour,
Tòuti mi sincèri gramaci de vous èstre
emplega pèr ieu en me fasent avé aquello
pichoto pensioneto de cènt franc, que
me rendra 'n grand service pèr la Causo
Filibrenco que me sabès un afouga de
longo toco. S'ai l'ur aquest an de vous
revèire i fèsto de Sant Roumié pèr lou
mounumen de Roumanille, me fara grand
gau de vous pourgi uno pougnado de man
amistouso.*

Bén à vous.
Voste vièti ami

D'uni fan remarca que, sèns aquèu ajournamen, l'estatuo aurié pas escapa au grand pihage de metau, dòu tems de la segounda guerra mondiala. I'a de cop, lou mal-astre douno de bon.

L'an passa, me siéu arresta à Sant-Roumié. Li relarg touristi me fan veni l'ancié, mai me siéu dis: sian enca à la primo, lis estrangié soun panca arriba e, estènt que barrulle dins lou rode, tant qu'à faire autant prouficha pèr ana vèire l'estatuo de Roumanillo dins soun jus...

Coume siéu un gavot, que counèisse pas grand causo, vau demanda à l'Óufice de Tourism:

— Bonjour, pouvez-vous m'indiquer où se

trouve la statue de Roumanille ? (siéu esta bèn convenent, ai demanda en franchimand).

— De que ?

— De Roumanille.

— Qu'es aquèu ? ... vau demanda.

La pichoto avié belèu 20 an, fresco, bèn pouolido. Revèn gaire de tems après — graci dins lou burèu de darré i'avié un que sabié - e me fai vèire sus lou plan:

— Déu èstre aqui.

Ié siéu ana. L'ai visto aquello estatuo, èro à la dimensioun de l'ome Roumanillo. Ai vist tambèn lou signet de Jan-Pèire Gras, lou fiéu dòu capoulié, que d'estatuo n'en a fa de mouloun... Lou soulèu fasié lusi lou brounze, aquéu brounze qu'avié degoulinat soun verd d'aram sus lou socle...

En Avignoun belèu i'a que la plueio que lavo li merdo de pijoun, que n'i'a tant, sus la tèsto d'Aubanel. Fau dire qu'avans Sant-Roumié, avié fa lou tour d'Avignoun pèr



vèire li obro de Jan-Pèire Gras: lou buste d'Aubanel, aquéu de Mistral, aquéu de Félix Gras soun paire... lis estatuo de Corneille e Molière que soun davans lou teatre e que se parlon pas ...

Tambèn aurié pouscu ana vèire aquello de Jan-Enri Fabre. Mai lou jouvenome de l'Óufice de Tourism d'Avignoun, 20 an passa, bèn fres, a pas pouscu me dire s'existava encara e, se vo, mounte ! l'ai demanda d'assaja de la retrouba. Ansin, pourrien la metre dins uno vòuto, à l'entenció de touristo que caminarien ansin en quisto dis estatuo avignounenco. M'a di qu'ero uno bono idèo. Sabe pas se s'es trufa de iéu.

Mai aquello istòri de visita d'estatuo, l'ai pas enventado. Vèses lou papié que circulava dins Paris lou 27 de jun 1914:

Roumanille feilibré

Lou dimars 7 de juliet de 1914

Rendès-vous generau: de 2 ouro à 3 ouro après-miejour à l'atelé de l'escultaire Jan-Pèire Gras (lou fiéu dòu valerous capoulié en Félix Gras), 83 rue de la Tombe-Issore Paris, 14.

À 3 ouro (dins l'ataié), ounenage à Roumanille davans lou superbe mounumen que dèu èstre auboura lou mes d'avoust que vèn à Sant Roumié de Prouvènço.

Après aquel ounenage li felibre se gandleran vers la garo de Denfert-Rochereau e prendran lou trin pèr Scèus. Vers li 4 ouro e miejo, dins lou jardinet de la gleiseto de Scèus, salut à Flourian, Pau Areno, Sestius Michel, Clouvis Hugues, Deluns-Montaud, Pau Marietoun.

Davans lou bust de soun Mèstre bèn ama Frederi Mistral li roumian diran si doulènt regrett e soun amiracioun fervous e recouneissènto.

Ero lou Jousè Loubet que recampava li felibre parisien...

Erian en julié 1914... lou pire coumençarié que dins un mes.

Andriù Poggio

Prouvènço d'Itàli en flamo

Entre la fin d'outòbre e lou debut de nouvèmble, fèsto de Tòuti Sant, li fioucas, niuech e jour, an crema li valèo prouvençalo d'Itàli; li Vau Suso, Clusun, Varacho d'Esturo, e la Vau Sangoun -de lègo franco-prouvençalo- soun esta matrassado en maniero empressounanto.

En Piemont, en generaú, soun esta coumata, mai vo mens, 11 fioucas, en prouvinco de Turin e Couni sèmbla que li flamo agon crema mai de 5 milo eitato de fourèst entre fau, roure, castagné e pin, carbounisa.

La situacioun mai dificilo, es estado dins li valèo francò-prouvençalo, tout à l'entour de Mompantero, un païs i pèd dòu Mount Rocciamelone.

Quàsi 1000 persouno l'an escapa bello; an leissa à la desesperado la zono perqué lou fiò èro proche lis oustau e se soun recampa, emé la forço de la fe, dins la capello dòu vilage. L'evacuacioun, graci au zèle de la Crous Roujo Italiano es vengudo soucamen pèr lis esfors remirable de si bravis oubrado.

À Suso, es stato necessari l'evacuacioun d'un oustau de vièti à causo de la grando tubiero pourtado d'un marrit vent, 200 persouno espantado soun stato trasferido dins d'autris oustau de repaus e ouspice de la zono. Li fiò soun passa proche lis estable e li troupeu; pèr prudènci li bèsti soun stato pourtado, pas sènso dificulta, à la sousto pèr pas èstre cremado.

L'autourout dòu Frejus, en particulié, es stato barrado pèr moutiéu de segureta

entre Ouls e Chianocco, vers la bello abadié de Novalesa.

En Vau Cenischia, èron li flamo nauto de setanta mètre, mentre lou vènt e la nèblo, an rendu difficile l'usage dis elicòutri e Canadair pèr counteni li fiò fin au founs di valoun. La tubiero aumentava l'auro marido, d'ouro en ouro, en passant pèr lou Piemont, sobre-tout pèr ço que regarda la prouvinco de Turin. Lou vènt que boufava a alimenta li flamo pièi amoussado pèr li poumpié, qu'emé esperiènci, jour après jour, émé de camion cisterno e l'ajudo di voulountàri de grand courage (à-n-éli devèn larga nòsti gramaci) an viriu la bataio.

Segur, li fiò, (li mai serious di darré 50 an) soun causa de la secaresso; quatre mes de soulèu sènso egau, sènso plueio, sus uno terro arido. Mai soun en coust tambèn d'enquisto serioso di Carabinié, bono-di temouin, sus li piroumane qu'an jita de cigarette, vo de branquito enviscado, sus l'erbo seco e sus li fueu simplamen pèr vandisme: sèmpre la memo coumèdi!

Se dis tambèn que quauquier elevaire de bèsti d'agué envisca li fioc emé la fausso escuso de faire escapa li loup, que coume sabèn, quàsi sèmpre soun de chin errant, mai aquest, coume se dis, es un autre discours! l'a dounç plus qu'uno causo, mai fau pas óubliada la realita mai sutilo e lou refrin triste, qu'es sobre-tout l'estat d'abandonné pèr de long-tèms dòu terròri de terradouren, di bourgado, di bos e fourèst di valèo di couombo, biau e canau. Lou bos a besoun de

la man de l'ome. Se saup que la Creacioun a besoun de la man de l'ome.

Un tems li gènt, gardian di cimo di mountagno e dòu païsage en pertout, estièu coume l'ivèr, emé santo paciènço, fasien li travai necessari pèr la vido di prat, i ribo di flume, qu'èron rascla coume se dèu.

Au-jour-d'uei li prat, souto li planto, soun rèn cura e li branco ramudo e li fueo ensèn à la resino, que fai de petròli, soun óucasioun pèr li flamo. Tout auro es cèndre, de la terro enjusqu'i racino. Li muraieto desmoullido soun relicte dòu vièti travai de l'ome, chasque jour s'evalis quauco pèiro preciouso, mentre lis pàuris animau en latargio soun esta crema soutu terro.

Lis aucèu que vivon dins li séubo, quouro arribavo lou proumié fum dòu fiò soun mounta lèu à la vòuto azurenc, mentre qu'èqui cèrv escapa di bos en flamo, soun esta tua pèr li fusiu de bracounié: que raço di gènt!

Après l'apèu de la Regioun Piemont au Gouver Italian, qu'avié déjà bèn oubra emé la "Segurita Civil" à travers si Canadair en doutacioun, s'es óutengu dous àutri Canadair pèr la Crouaciò (un mecanisme européen de prouteicioun civil de l'Unioun Europenco) qu'an deversa au mens quaquaren coume de 10000 litre d'aigo sus li flamo.

Après l'emergènci, segound li previsioun estableido i'é voudran, au mens, quinze annado de travai sus li mountagno pèr planta lis aubre e pèr li faire crèisse tourna-mai de la memo bèuta. Faudra regenera tout; li terro, li camp, sènso coumata l'ecounoumio e lou tourisme. Enterin saran quasimen impossiblo pèr d'annado lis óuperacioun e lis ativeta tradicionalo; cueie lou bos, li pichot fru delicious, li miolo, lis erbo medicinal e la cerco di boulet.

Li Prouvençau aupin, li fraire de lègo, francò-prouvençau, an declara qu'i terròri de mountagno touca en pertout pèr li fioucas vèngon tant-lèu proutegido, enebissént la cassò ben segur pèr quauquier annado.



Roberto Saletta

Sant Vincèns

Lou dimenche 28 de janvié à Jounquier-Sant-Vincèns se festejo la Sant-Vincèns emé lou trenten Chapitre de l'Ordre de la Bevèndo de l'Estrito Óusservànci.

8 ouro: Dins lis arenò, acuei di counfriaire. 9 ouro: Despart dòu passo-carriero enjusqu'à la glèiso Sant-Vincèns.

9 ouro e miejo: Messo soulennu de la Sant-Vincèns.

10 ouro e miejo: À la sourtido de l'óufice, passo-carriero darré li pourtaire de l'estatuo de Sant Vincèns enjusqu'à la cava cououperativo pèr prene un vèire.

11 ouro: Despart dòu defilat, de la cava à la Crous de Pèire Fioc, coumpausa d'atalage dòu païs arlaten que porton lou Sant, lou destre e li bouto, la calècho e la rèino d'Arle entourado de si damisello d'ounour, li counfriaire, li groupe foulclouri, lou groupe musical "Le Condor", li personalita, la pouplacioun jounquierenc e di vilage vesin.

11 ouro 15: Discours óuficiau dòu Pastre prouvençau, dòu Presidènt de l'assouciacioun Sant-Vincèns, emai dòu Grand Mèstre de l'Ordre de la Bevèndo di Coustiero de Nime.

Cant de la "Coupo Santo".

Degustacioun de vin e especialita gastronòmico pourgi pèr lou Doumaine dòu Mas Rouge e lou Doumaine de Pierrefeu. Animacioun musicalo e regiounalo.

11 ouro 50: Represso dòu passo-carriero e retour dins li carriero dòu vilage em' accouagnamen musical.

12 ouro 15: Grand Chapitre de l'Ordre e introunisacioun sus la plaço de la Coumuno di nouvèu impetrant pèr l'Ordre de la Bevèndo de l'Estrito Óusservànci di Coustiero de Nime.

13 ouro: Degustacioun.

13 ouro 15: Musico foulclourico. Councert dòu Condor e danso.

13 ouro e miejo: Retour pèr la salo dis Arenò au Cèntre souciou-culturau, avengudo Sant-Laurèns.

14 ouro: Banquet vignieroun dansant. Pèr fin de festeja generousamen e faire ripaio en jouiouseta pèr aquel evenimen soulenne, lou Banquet Vigneiroun sara prepara de-coutriò pèr lou chèfe estela Segne Damien Sanchez dòu restaurant "Le SCAB" e de Segne Thibaut car-saladié, "Le Régal". Pres dòu repas 45 éurò. Pèr mai d'entre-sign, souna Jacquet Christian: 06 77 81 32 14.

Prèmi di Jouine

Prèmi di Jouine 2017-2018 pèr la proumuacioun de la lègo d'oc en Prouvènço.

Tòuti li classo o groupe de classo d'un establimen escoulàri (escolo, coulège, licèu) ounte s'ensigno lou prouvençau podon ié participa,

Basto de realisa couleitivamen un proujet: linguistique, literari, istourique, scientifique, artistique, aguènt pèr amiro de desvelopa la conneissenço e la pratico de la lègo d'oc. Uno ficho presentant lou proujet dèu èstre trasmeso à :

Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren
BP 12.

13122 – Ventabren

o pèr courriéu à l'AELOC avans lou 9 de desembre 2017

Li prèmi: tres prèmi de 500 éurò cadun, que 300 éurò saran remés au començamen dòu proujet, 200 éurò sus presentacioun dòu comte-rendut lors de la remeso dòu Grand Prèmi Literari de Prouvènço à Ventabren, en setembre 2018.

La ficho de candidatu e lou reglamens sus lou site de l'ACPV - www.acp-ventabren.org o lou de l'AELOC.

Association pour l'Enseignement de la langue d'oc - AELOC. 8 bis, av. Jules Ferry - 13 100 Aix en Provence.

La mountado dóu Còu de l'Espigoulié

L'Espigoulié, coume se sono à Gèmo, n'en vaqui un de noum que canto Prouvènço.

Espigoulié, lou TdF dis "terren cubert de lavando", an pas cava founs pèr douna lou noum d'aquéu còu.

Aqui pèr rode lis espi i'espelisson à mouloun au mes de jun.

Mai venèn à sa creacioun, avans l'autoumobil e la messo en estat di camin praticable. La mountado vers Santo Baumo se fasié d'à pèd vo se ié mountavo emé de patacho, diligènci o carroto tirado pèr d'atalage de chivau vo de miòu. Lou camin maje mountavo de Gèmo. Aquéu de Nans li Pin o lou pichoun camin que mountavo de Sant Jacarié èron pancaro de modo.

Fau pas oublida lou camin di Marsihés, coume d'escriit l'atèston, fuguè engimbra pèr la vengudo dóu rèi Louïs lou XIII^e, en l'an 1622. Es pèr acò que l'an souna *Camin di Rèi*. Aquéu d'aquí, vuei, es toujour pratica pèr li roumiéu e lis escourrière que mounton à la Baumo Santo, dedicado à Mario-Madalano.

Avans, la routo de l'Epigoulié dins lou pendis de Gèmo i'avié lou camin carretié que mountavo au Còu de Bertagno via la Glaciero. Aqui se n'en vesèn encaro li marco dóu roudan dins lou baus meme qu'aquéu camin fuguè treva pèr li Rouman, qu'ai trouva de clavèu de si sandalo. I'avié meme la draio dis aurulen que passavo souto la barro di Plan di Vaco pèr sourti au Còu dòu Cros.

Lou tèms avié pas li mémi valour que vuei dins aquéli pountannado e lou viage de Marsiho à Santo Baumo èro uno longo virado de vuech ouro, se i'avié pas d'avàri. Urousamen i'avié quauquì relarg mai plan pèr faire alena li bèsti e pausa li pratico. Lou menaire calavo la patacho contro li buto-rodo qu'aparavon li paret, un biais pèr pas metre la mecanico, ansin li bèsti à court d'alen boufavan un pau.

Dins la mountado meme li pratico prestavon man. Descendien pèr poussa à la rodo. E sou-

vènti-fes, aquéli d'aquí marchavon darrié lou càrri à quauquis encambado: aquéli se fasien de marrit sang pèr lou bèn ana di bèsti. La segurita di pratico, li couchié se n'en garçavon pas mau, cargavon li càrri à boudre, e toco Tòni! Alor pèr acò à Santo Baumo se ié mountavo pèr quauqui jour.

À la debuto dóu siècle XX^e, lis oustalarie fasién flòri, aqui au Plan d'Aut. Ansin èro eisa de s'ajassa uno semano vo mai. E se troubavon rèn pèr s'ajassa o s'èron gaire dardena, anavon s'empaia dins uno feniero pèr quauqui sòu douna au grangié. Quento bourdour dins aquéli nuechado. D'aquo mountado quauqui carto poustalo n'en fan fe, subre-tout aquelo qu'es preso au Pous de Boussigou, qu'avien cava pèr abéura li bèsti e li fedo dóu jas de la Grand Plano.

Pèr l'istòri : fau dire que la routo que mounto d'Auruòu (RD 45a) fuguè acabado e messo en service en 1904. Dóu constat de Gèmo, aquéu nouvèu camin de l'Espigoulié (RD 2) fuguè enrouta en 1896. Es acaba e dubert en 1900 i pratico. Lis autoumoubilo commençavo de baneja, mai èro un poulit camin de terro. À la debuto, aquéu camin anavo passa dins lis usino dòu Paradou, es que plus tard que bastiguèron lou Pont di Toumpino pèr coupa d'escourchi. Aqui tambèn an pas cerca luen pèr ié douna soun noum.

Aquéu pont es proche uno toumpino d'uno quingen de mètre de fons que la ribero. Fauge à cava.

En seguido en 1912 lou camin de l'Espigoulié venguè un camin ferra e pièi plus tard l'enquitanerón. Acò s'es acaba en 1950. Ai counegu d'oubrié di Pont e Caussado que me counteron soun travai.

Aquèli d'aquí mountavon lou matin emé li camioun de gravié, monte ié cargavon si biciéucleto pèr davala en fin de jornado em' aquéli. La jornado acabado, fasien la cours e pèr espargna si fren, estacavon uno tousco de rouve darrié lou velò, ansin davalavon lou còu



3262 - La Sainte-Baume - L'Arrivée à l'Hôtellerie

à toumbèu dubert. Arribavon pièi empoussoudi à Gèmo e pèr s'apara d'acò, totut assajavon de passa proumié.

En 1963, alargiguèron la routo pèr cinq kilomètre. Pièi tourna-mai cinq kilomètre en 1974, en 1998 finiguèron quasimen de l'largi.

À l'ouro d'aro, lis autò se podon crousa quasimen d'en partout. Fau dire que avans 1963 souleto la mountado èro autourisado, davala d'aquí se poudié pratica en semano siès mes de l'annado, e pèr li dimenchado, lou retour se fasié pèr Auruòu.

Lou Còu de l'Espigoulié es lou còu routié lou mai aut di Bouco dòu Rose, 725 mètre d'auturo, un poulit amiradou. Segnourejo pèr li dènt de Roco Fourcado em' à soun levant lou Baus de Bertagno. Alin, au vènt d'embat la mar, lou Cap Cicié, lou gou de Bandol, lou Cap Naio. Au couchant lou Garlaban, la rado de Marsiho e la Bono Maire segnourejant de soun autour la ciéuta. Au nord la mountagno de Venturi e alin peralín lou gigant de Prouvènço, Ventour.

Lou Còu de l'Espigoulié es un còu legendari pèr li pedalaire de mestie vo amatour. Pèr provo lou Tour de Franço i'ès passa mant uno-fes. Aquéu còu d'aquí es classa segoundo categourio quand se mounto dóu pendis de Gèmo. Lou Paris-Niço l'a pratico tambèn mant un cop. Ié soun organisa peréu de curso autoumoubilo, curso de costo o roundo de Santo Baumo e que saup iéu. À l'ouro d'aro d'eskatebouard lou davalon à la bèu de s'ana espotü e ço que devié arriba es arriba: n'i'a un que s'es tua. Tambèn que lou conse de Gèmo prenguè un arresta pèr enebi aquelo pratico de fadòli.

L'ivèr mant un cop la nèu vèn tapa l'endré, alor que charivarin quand li Marsihés, tre que veson de blanc mounton aqui. De mouloun de veituro que podon plus faire avans, li gènt se charpinon e gaire s'ajudon. Aquéli d'aquí meton la routo en des-e-vue: an oublida que sian dins lou même cas qu'à la mountagno, fau d'equipamen especiau. Acò tambèn l'ai viscu! Dins un autre tèms.

Jan-Pèire de Gèmo.

Camin medievau de Marsiho à Touloun

En 972, Guihèn II lou liberatour qu'èro comte d'Arle e marqués de Prouvènço, bouto founro Prouvènço lei barbaresc e va destribuï lei terro recoubrado à sei sòci-coumpañ de bataio e à la glèiso.

Acò va faire naisse de terròri nouvèu: Guihèn Ier de Marsiho va reçaupe le terro de Touloun e Pons de Fos aquélei d'lero.

Tout acò va faire que faudra asega lou terradou emé la realisacion de camin en luego de marridei draio que religavon lei vilajoun entr' elei: Marsiho e la valèo d'Evèuno comunicavon despuèi lei Rouman sus uno vio d'impourtanço. Dounc Guihèn II de Marsiho e Pons van entamena la realisacion dau camin medievau de Marsiho à Touloun. En mai de la

pousicion estrategicó lei segnour emé sei baile van pousqué si desplaça dins l'encoutrando pèr amenistra lei comunauta, reçaupe leis impost e eiserça la justiça. Es lei pacan dei vilajoun que van faire la courrado dau camin.

En l'an 1000, l'abadié de San Vitour de Marsiho a fouçaò bèn dins lou terradou e es richo que si pòu pas dire.

À Touloun, la debuto dau camin de l'Age Mejan si fa à la Plaço Puget d'uei, que si souano Pouarto d'Amoun vo Pouarto d'Ouliéulo. Puèi lou camin passo balouard d'Estrasbourg, lou Las, lei 4 Camin dei Routo, mounto ei Poumet e au coulet dau Magouinet. D'aqui davallo vers lou Brousson proche Ebro e lou Pouant de Cimai qu'es encaro en bouan

estamen encuei, e travèssø la Repo. Escalo lei gréu de Sant Anò fin qu'au vau d'Aren, aqui l'avié un pendis de 28 % e si pòu vèire encaro lei roudan de carroto à douas rodo. Puèi davallo vers lou vau d'Aren pèr arriba au Plan dau Castelet, va segui lou riéu dau Grand Vallat, entre lei vilajoun medievau de la Cadiero e dau Castelet au rodou de la Gorgo Negro, laissó la plano dei palun pèr s'endraia vers lou Brulat e Santo Anò de l'Auco en passant pèr la Fouant de la Raglo fin qu'à l'aubergo de Cadai.

Sus aquéu tros de camin l'avié pas luen lei vilajoun dau Bausset, dau Castelet e de la Cadiero qu'èron de poussecion de l'Abadié de San Vitour de Marsiho. D'aquélei vilajoun quisha sus un roucas si poudié agacha e surviha lou camin medievau pèr s'apara deis ataco de tout meno.

Sus lou camin medievau l'avié tambèn fouçaò mounde que si desplaçavon d'un vilajoun à l'autre pèr soun trabai. Si poudié vèire carretié, carbounié, bouscatié, enguentié mai tambèn de sourdat, de troubadou, de barrulaire e fouçaò maufatan.

En ribo dau camin l'avié d'aubergo pèr recata lei caminaire emé d'estable pèr lei chivau. Falí que l'ague pas luen de pous, de cisterno o de sourgent coumo la fouant de Mars pèr aseiga ome e bèsti.

Lou camin mounto lou valoun de la fouant de Mars vers la Roco Redoun. Es aqui soulamen que si pòu veire lei soubre dau caladage e de la peiriero. Arribo à la Crous de Malte puèi ribejo ei Barro de Castihoun pèr sourti au coulet de l'ancoues. Fau dire que la plano de Cujo èro un lau d'un centenau d'eitaro qu'es esta agouta en 1508 e que si poudié pas travessa.

Lou camin mounto vers Santo Baumo à la rescuento de la draio moulinier qu'arribo de Cujo e de la draio bladiero que vèn de Signo e de Ribous.

D'aquí pico sus la vau de Sant Pons mounte l'a encaro uei lou moulin à farino, lou sourgènt dau Fauge, l'Abadié tengudo pèr lei mounto de Citeaux e la Capello Sant Martin (siècle XI^e). Puèi lou camin s'endraio devers Sant Jan de Garguié que si sounavo Gargarius soto l'ocupacioun roumano, èro lou cèntre lou mai important de la vau d'Evèuno e si li trobo encairo fouçaò soubre d'aquéu tèms. Èro un marcat e un lue de roumavàgi impourtant despuèi lei Fenician.

Aqui lou camin en mai dei moulinier e de sei pratico, èro lou tèms de pacan davala dei coualo vesino pèr vèndre sei proudù: aiet, pinien e frumàgi de fedo.

Va segui Evèuno constat ribo senèstro fin qu'à Aubago mounta va passa de l'autre constat au pouant de Rèino.

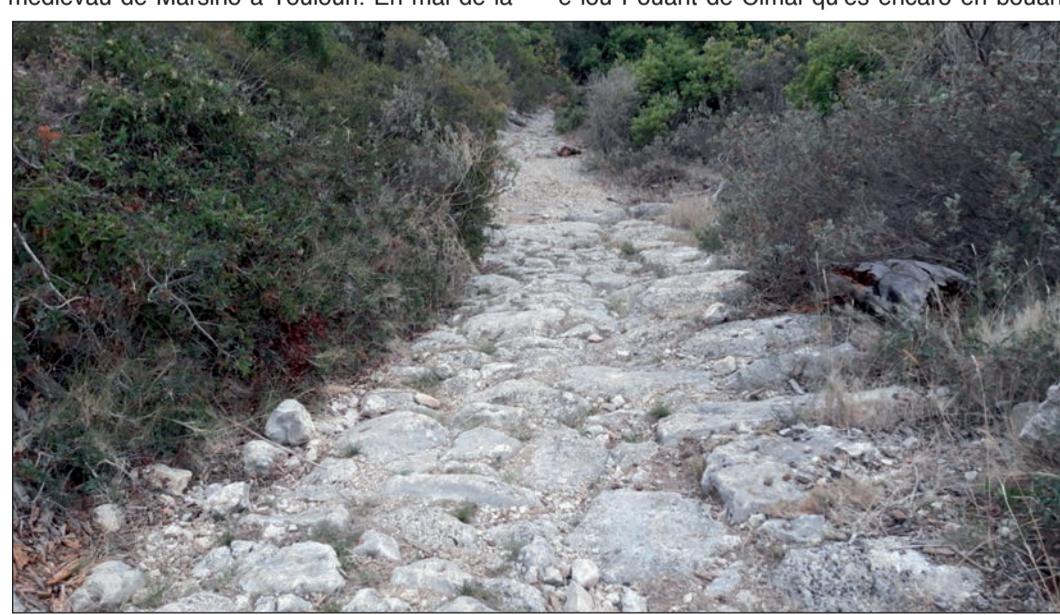
D'aquí s'en va vers Marsiho en passant pèr Camp Major, San Marcèu, San Loup, Vivaux, La Capeleto, lou Camin de Rome, lou camin dei Palun, vuei la Canebiero, e lou Plan Fourmiguié, vuei lou Port Viei.

Avèn camina despuèi Touloun trege luego vo cinquanto-vue kilomètre. Basto!...

Lou camin medievau a esta utilisa fin qu'en 1647 quouro lou camin reiau a esta dubert.

Andrelo Hermitte

D'après la crounico
"Le chemin médiéval"
de Ravous Decugis





Istòri trouncounado de tunèu marsihés

À Marsiho, en seguido d'un accident grèu dins lou tunèu dòu Port Vièi, aquéu que vai devers l'autorouto A55 (direicoun Lioun...), me siéu troubado immobilisado tres ouro de tèms dins aquelo caffourno, tres ouro de boufaïss! Subre-tout qu'aqui, pàuri autoumoublisto resanca, avian tóuti en testo la cremenoun dòu tunèu dòu Mount Blanc, en 1999.

D'efèt, ié poudié sembla, lou dimenche 19 de novèmber 2017, quel accident faguè 2 mort e 2 blessa. Lou tunèu dòu Prado-Carenage a degu barra, que trop de veituro s'amoulounavon en causa de l'accident dins lou tube dòu Port Vièi. Pièi, coume faguè reboumbeto, touto la partido dis alentour dòu port se troubè paralizado touto la matinada. Me fuguè dounc impousible d'ana à moun rendès-vous. Coulèro!

De retour à l'oustau, siéu anado tout d'uno sus lou site di gestiounari dòu tunèu pèr agué quau-qui entre-signé e rena un pau...



— Perqué pas enebi l'intrado dins aquéu pertus tre la cuneissènço de l'evenimen (8 ouro 30) ? => Responso : Lou message èro marca : "Tunnel Vieux Port fermé: accident", mai lis abituat legisson plus li panèu...

— Perqué pamens faire intra lis utilisatour e faire paga à l'intrado ? E Perqué li faire paga à la sourtido, quand an pas pouscu circula ? => Pas ges de responso.

— Perqué pas preveni lis usagié en caturant la radiò e faire d'anòuncio ? => Responso : L'enfourmacioun fuguè passado sus la fréuènci *Franç Bleu Provence* (103,06 Mz), qu'es neste partenari pèr lou trafé.

— Perqué, s'es trop carivènd, pas faire d'anòuncio pèr aut-parlaire ? => Responso : es uno soucieta privado, e es difficile...

— Perqué pas metre mai de radar pèr empacha lis autoumoublisto de roula trop vite ? => Responso : Es plus coumplica que la soucieta es privado e la decisioun d'istala aquelo meno d'equipamen depènd dòu prefèt.

En seguido de moun message, uno gènto dono me prepausè de me pourgi de passage à gratis e belèu de me faire vesita lou PC de la SMTPC (*Société Marseillaise du Tunnel Prado Carenage*). Ai aceta bèn voulountié.

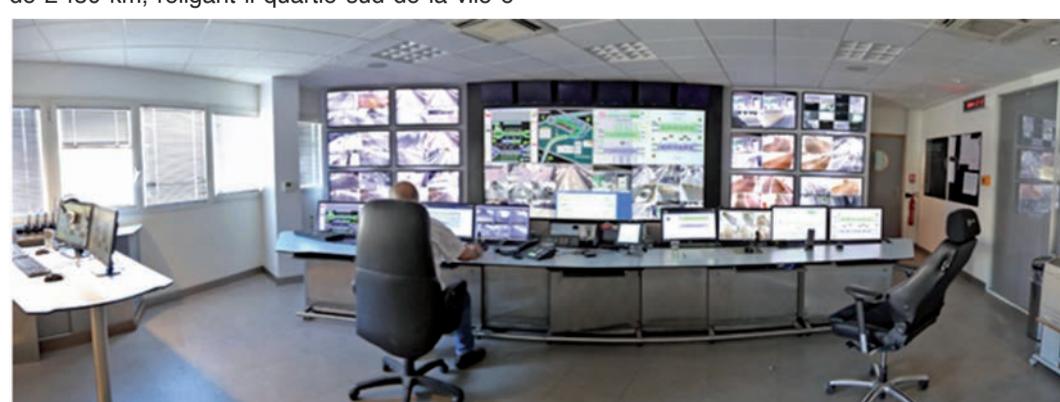
La vesito

Fuguère recaupudo pèr lou responsable de la Segureta/Trafé que m'accordè un grand moumen e que respoundegù bèn francamen à tóuti mi uestioun curioso.

— À Marsiho, avén l'usage de dire "*Le Tunnel*", pèr aquéu pertus cava soutu la vilo, mai n'i a pas qu'un souleut.

1) Lou tunèu Prado-Carenage

Es un aisse de circulacioun sousterren de long de 2450 km, religant li quartié sud de la vilo e



l'autorouto Est, au cèntral-vilo e via lou tunèu dòu Port Vièi, lou de la Major e lou de la Joulieto (autorouto dòu Litourau).

La SMTPC a assegura l'oubrage e lou finançamen. La coustrucoun a dura quasimen 3 an. Mai lou pres dòu passage rèsto toujor uno sourço de critico. Aquéu passage soutu terro, fuguè dubert à la circulacioun en 1993, utiliso un ancian tunèu cava pèr lou trin (dessus). Se souvenèn tóuti d'aqueu camin de ferre de l'anciano garo dòu Prado, emé si grand vagoun de bordiho toujour accompagna d'un moulun de gabian que ié viravon subre.

Mai aquelo croso avié jamai servi, e pamens lou nouvèu tunèu fuguè cava soutu lou proumié enjusqu'à 50 m de profoundeta, pièi fuguè perlonga pèr lou tunèu Louis Rège (uno carriero fuguè fachò à l'endré ounet se trouvavo l'ancian garage Mattei, faci au balouard Perier). Èro lou proumié pertus urban pagant de Franço e dòu même cop s'endevençù un tres de routo li mai carivènd de Franço (1,08 éurò pèr kilomètre!), lis autoumoublisto soun toujor noumbrus à l'utilisa, es pèr acò que lou trafic es bén ralenti si ouro de grando circulacioun. Mai lis utilisaires que pagon soun passage, an dre à d'uni service : segurita, entretèn, survihanç....

Uno intrado es situado dins lou bacin dòu Carenage, proche l'intrado dòu Port Vièi. Es religado à l'intrado de l'autorouto dòu Litourau (A55), pèr lou tunèu Sant-Laurèns cava soutu lou Port Vièi e pèr lou tunèu de la Major. Es anzin poussible de circula d'uno autorouto l'auto sènso travessa lou cèntral-vilo marsihés, qu'a garda la reputacioun d'estre forçò encoumbrata.

Adounc es aro la souleto vio permetènt de travessa o d'evita lou cèntral-vilo, mai es tambèn pèr acò quand i'a un proublème de circulacioun que tout es tapa, coume lou jour de l'accident. Tout à l'entour dòu Port Vièi, i'aví 30 km de tap d'autoumoublito. Degun se pousquè boulega e se sourti de l'embroui !



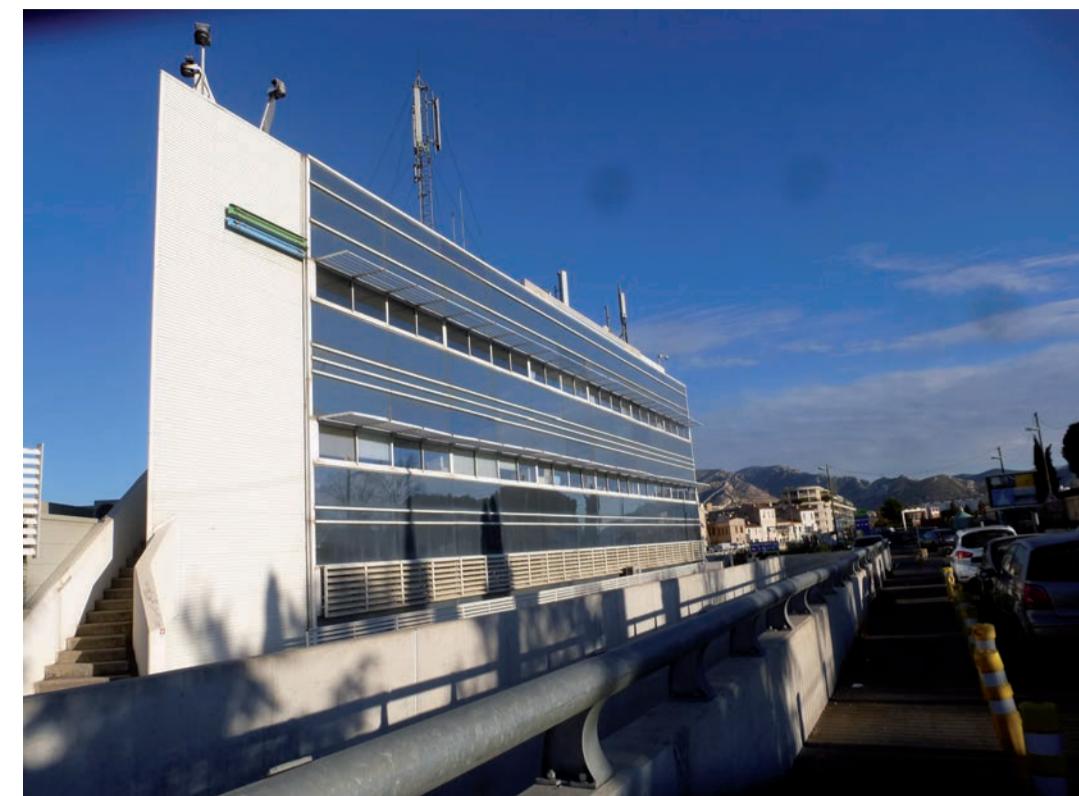
2) Lou tunèu Louis Rège

En accord emé la Comunauta urbano Marsiho Prouvènço Metroupòli (M.P.M.), la SMTPC a coustruch un oubrage sousterren à gratis d'enviroun 300 m, bateja "Louis Rège" religo l'avengudo dòu Prado à l'intrado proche de l'autorouto Est, e permet de facilita lou trafé devers li quartié sud de la vilo. Fuguè mes en service en 2007.

3) Lou tunèu Prado Sud

Aquéu tres de circulacioun sousterreno (1.500 km), fuguè mes en service lou 16 nouvèmber 2013, permet un accès rapide dòu caire-fourc dòu Prado vers l'A50. Es tambèn en double estànci, emé 2 nivèu de circulacioun unidireccional.

La segureta



Dins aquéu tunèu, s'atrobe 16 nicho de segureta pèr sèns, tóuti li 150 m. Soun équipado d'estintour e de borne d'incendi pèr li poumpié emé tambèn un apareiçage telefounico pèr comunica lou mendre incident au Poste de Coumando que surviho lis ana-veni dòu mounde.

De prouceduro soun previsto en cas de proublème e de mai uno vo dos persouno soun de gardo en permanènci davans d'escran. D'efèt, dins lou PC, se trobo un vintenau d'escran religa i camera ciblant lis intrado, li sourtido, lou dedins di galarié. Au mendre arrêt d'uno veituro, d'uno motò, o à la visto d'un animau perdu, d'un pedoun, d'un autoumoublisto que sort de soun véhicule pèr un crebamen de rodo, uno alarmo sono. De-bon de camera inteligènt veson tout !

En cas d'incendi, diferènti soulucioun soun previsto segound l'endré. L'óperator au PC sono, pèr uno ligno telefounico direito, li marin poumpié de Marsiho. Mando tant lèu tóuti li message d'alerta sus lis oundo di radiò FM retrasmesso dins lou tunèu. Li CRS e li poumpié prenon pièi en cargo l'ensèn dis óperacioun pèr decida di mesuro à prendre e proutegi, d'en proumié, li persouno e li véhicule.

Tre sa duberturo, lou tunèu Prado-Carenage fuguè equipa de la teinoulougio la meiouro pèr asségera la segureta dis usagié. De-longo, 80 camera religado au PC, surviho lou resau sus tutto sa lounguour, 24 ouro sus 24, 7 jour sus 7. Dounon en tèms reau d'enfourmacioun sus l'estat de la circulacioun.

Lou cambiamen d'èr

Lou sistèmo de ventilacioun es de type semi transversau, valènt-à-dire que tres estacioun bout d'èr fres. Dos d'aqueu soun situado à chasque bout, la tresenco, au mitan, ço que permet, quand lou trafé es important, l'estracioun de l'èr poulua pèr de meno de trapo.

Mai tambèn d'estrumen mesurant la poulucioun soun pouisciouna tout de-long di vio de circulacioun pèr surviha, sènso relàmbi, lou taus de mounouisside de carbone (CO), l'óupacità e la vitesso de l'èr. Tout acò religa à-n-un cèntral de gestioun teinico qu'obusso li paramètre baia pèr lis estrumen de mesuro pèr regula autoumaticamen lou boufe o l'estracioun de l'èr.

La pano

S'avès uno pano dins lou tunèu, agués pas pòu ! Li camera vous an tant lèu vist e l'óoperatator dòu PC enfourma vai s'ócupa de vous. Devès, au plus lèu, assaja de gara voste véhicules dins un di refuge pèr evita de geina la circulacioun.

Tóuti li 300 m, d'escalié de comunicacioun permeton tambèn, en cas d'accident grèu, d'évacua li pedoun. Aquélis escalié pressurisa soun proutegi pèr de porto copo-fiò.

Mai se poudès pas desplaça vosto veituro, atubas lèu vòsti fiò de destrecho, sourtés pas de la veituro, qu'es dangeiros, se vous ié riscas, sourtés pèr la porto toucant lou trepadou e d'aqui anas dins la nicho de segureta la mai

procho.

L'entervicioun de secours es inmediatamen organisa.

Se voste véhicule dèu èstre tirassa, vous sara demanda de paga l'intervicioun e lou remourrage exceptat pèr lis abounat beneficòn d'aquelo ajudo à gratis enjusqu'au parcage dòu tunèu Prado-Carenage.

La SMTPC soucieta gestiounari dòu tunèu

Es uno soucieta anounimo entieramen privado, coundessiounari de la Vilo de Marsiho pèr 32 annado. La soucieta es stato creado en fevrier 1989. Emplego 70 persouno en cargo de la gestioun, de la surviha dòu peage, de la segureta e de la mantenènço dis equipamen. La soucieta Prado Sud es uno S.A.S (Soucieta pèr Acioun Simplificada) emé d'aciounari de trio: Vinci SA (5%), Vinci Concessions (53,5%), Eiffage (41,5%).

Lis amiro de la soucieta :

- Garanti uno mai grando segureta
- Desvelopa lou trafé en ajustant de tarife dòu peage sus l'inflacioun .

Quau laisso circula :

- li véhicule lóugié (veituro).
- li camioneto pichoto (3,20 m e 3,5 tono, pas mai).
- li motò.
- soun enebido li biciúcleto e moutoucicleto emai bèn segur, li pedoun.



Franc d'un accidènt grèu, li tunèu barron quasimen jamai. Quoro se dèu barra uno bretello pèr un chanté, uno deviacioun complèto e bèn signalado es messo en plaço.

Li dous soulet gros proublème d'aquesto annado fugueron lou tourage dòu filme *Taxi 5* que s'es fa dins lou tunèu, en pleno jornado, e qu'a paralisa tout Marsiho, e pièi quel accidènt dòu mes de nouvèmber que me restanquè presouniero tres ouro de tèms à l'estoufado dins aquéu bèu tube sousterren.

Tricio Dupuy

SMTPC
3 Rue Arthur Scott, 13010 Marsiho

Tóuti lis enfourmacioun en tèms reau sus lou site : www.tunnelprado.com o mai : www.loupilote.com.

Pastouralo

Tiatre d'Alau

La chourmo dòu Tiatre d'Alau, jogara la pastouralo Maurel lei **dimenche 14 e 21, lou dissate 27 de janvié 2018,** à l' "Espace robert Ollive".

Se la voulès veire, fau souna « La Maison du tourisme, Place des Moulins - 13190 Allauch – 04.91.10.49.29. 12 éurò per lei grand, 6 éurò pèr leis escoulan e lei jouine. Parking à gratis.

Noste troubaire

Jan-Bernat Plantevin

Auruou. Vesprado prouvençalo. Salo di Fèsto d'Auruou (13), dissate **13 de janvié** à 20 ouro 30, bello vesprado prouvençalo emé Jan-Bernat Plantevin, lou Troubadour di tèms mouderne, autour-coumpousitour canto la Prouvènço mai tambèn Moustaki. Intrado 5 éurò. Ourganizado pèr l'asso. Charrar Provençau. Entre-signé: 06.81.33.87.94.

"Estelum" Nouvel album de Patric

Lou cantaire **Patric** presentera soun nouvèl album "Estelum/Ballades en Occitanie" lou dissate **13 de janvié 2018** dans lou tras que bieu Palais de la Mer à Valreas-Plage (Erau). Aquest nouvèl espetacle en vesprado es purgi pèr la municipalita.

Pèr mai d'entre-signé lou Palais de la Mer: 06.30.09.82.92.

Armanac de Mesclun

L'Armanac de Mesclun nouvèu es arriba
Leis Amics de Mesclum vous avison que l'Armanac 2018 a creba l'ouo.

Coume sèmpre un moulon de contribuicion deis autour chanu que vous agradon



e tambèn lei tèste d'aquélei qu'an gagna lei joio dau concours "Escriéure en lengo d'oc" de 2017.

Poudès coumanda vostre armanac 2018 à:

Na Joanina Dugas -
52, allée de la Grande Bastide Cazaulx
13012 Marseille.

Pres de l'armanac : 12 éurò e pèr lou mandadis, 1,37 éurò pèr 1 eisemplàri ; 4,85 éurò pèr dous e 6,30 éurò pèr tres.

Nouvèu disque ...e los leons

La Mal Coiffée E los leons...

La Mal Coiffée es un groupe voucou coumpausa de quatre femo, que rèsto dins l'Audo e dins l'Erau. Vènon de sourti soun quatren CD : **E los leons**.

Amb ... E los leons, li voutes e li percussioun de **La Mal Coiffée** esculton uno musico que porto un raconte : l'epoupièo d'uno drolo que li siéus aujòu de plan luen soun de lioun.

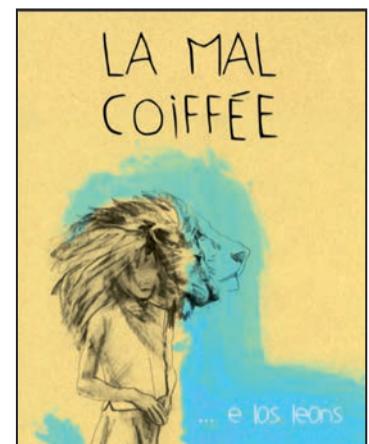
Elo que li tradicioun de soun clan la buton vers la plaço reservado i femo de soun lignage, pòu pas, aquelo, ignoura li pulsion sauvafo di siéu rière que baton en elo. Ispirat dòu rouman d'Henry Bauchau, *Diotime et les lions* (Actes Sud/Babel), aquéu pouèmo narratiu es esrich e mes en musico pèr Laurèns Cavalié.

Li sounourita soun vivo, claro, pleno d'estambord. Es un grand boufe d'èr musicau

e un grand virouioun, bèn ritma emé lis estrumen de sensualita feminino.

Es un cant poulfounique ounte la pouësia e la lengo nostro soun indissociable de l'espressooun pouplari. Bèn tanca dans la moudernita, aqueste travai fai dinda lou timbre de voutes lengadoucian calourous.

Lis estrumen: Karino au bombo leguero, chacha; Myriam au petadou, cha-



cha, kayamb, adufe; Mario: tambour sus cadre, canèu e Laëtitia: tambureddu, adufe, bendhir, tambour. Touto uno meno d'estrumen frapaire !

Poudès escouta un tros de cansoun sus lou site internet : www.lamalcoiffee.com

La Mal coiffée sara à Marsiho à la Cité de la musique, Auditorium, 4, carriero Bernard du Bois, 13001 Marsiho, à 20 ouro 30, lou dissate 17 de febrié 2018.

T. D.

Councours Escriéure en lengo d'oc

Councours Escriéure en lengo d'Oc deis Amics de Mesclum

Coume va sabès tóutei, lou Councours Escriéure en lengo d'Oc deis Amics de Mesclum es dubert.

Esperan qu'avès ja pres vosto plomo o pulèu voste clavié e qu'avès ja pica uno letro, un conte, uno nouvello, un pouèmo, un estudi o que sàbi ieu !

En tout cas, esperan recebre lèu vòstei tèste dins la bouito :

marnaudmesclum@orange.fr

Coumo toujour, lou councours es dubert en tóutei lei publi (escoulàri, estudiant, adulte), en tóutei lei formo d'escrituro (nouvello, conte, pouèmo, umour, letro, bando dessi-

nado...).

Mèfi ! la dato limito de mandadis es lou 15 d'abriéu de 2018.

Poudès demanda lou reglamen à l'adrèssu mèli indicado eici subre.

Agues pas pòu de faire vira à vòstei cuneisènci.

Leis Amics Mesclum

Óublidés pas tambèn lou darrié dissate dòu mes, lou **27 de janvié**, la ditado en lengo nostro dins tutto la regioun.

Aquest an, sera adounc lou dissate 27 de janvié à Setèmo (13), Salo Fernand Ros, sus la plaço dòu vilage pròchi la Coumuno, que, en touto counvivialita, jougaren emé la lengo ! Es pèr l'IEO-13.

- À 10 ouro 30 : istalacioun pèr lei benevole.

- Miejour: repas tira de la biasso, acuei à parti de 2 ouro pèr se faire marca, debut de la ditado à 2 ouro 30.

- À 3 ouro 30 : animacioun e goustaroun pèr li pichot qu'an participa à la ditado dans lis escolo, dòu tèms de la courreicioun.

- 4 ouro : remeso dei prèmi.

- 5 ouro 15 : lotò en prouvençau emé un moulon de lot.

E lou got de l'amista pèr acaba.

E o ! Un cop de mai, pichoun, jouine e mens jouine se retroubaran pèr s'acara à l'escou-messo d'escriéure en prouvençau, uno lengo qu'avèn pas proun souvènt l'òcasioun d'utilisa pèr acò faire ! Mai es bèn çò que pebro l'aventuro, justamen !

"Ode au Calavon"

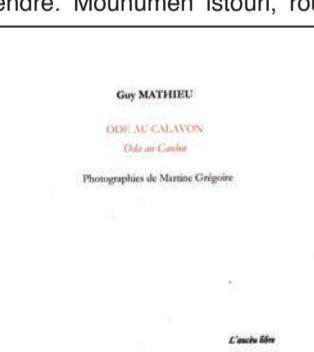
Guy Mathieu

Aquest odo fai partida dòu cinquen librihou d'aquesto pichoto couleicoun precioso e voulountarimen confidencial: i'aguè adeja de pareigu "Lo camin d'un sanctuari" de Marc Dumas, tant lèu abena, "Sèt sesi pèr l'ivèr" de Reinié Char (abena tambèn), "Entre socam e garrigas" de Jacquy Gil, "Chivau" d'Estello Ceccarini e aro "Oda au Caulon" de Gui Mathieu.

L'autour

Ai passa tutto ma jouinesso quasimen en ribo de Cauloun, que lou vesíeu de l'oustau, lou passave tóutei lei jour pèr ana à l'escola. Èro à Gòut, gaire mai de tres kilomètre en amount dòu moulin de Clouvis Hugues, memo ribo gaucho, e es encaro aqui que vive quand siéu pas à Paris, que fau d'ana veni de longo entre Prouvènço e Paris.

Lou pont Julian que mete simbolicamen au mitan de ma vido, mita camin dòu cors dòu Calavoun que ié còmbio de noum pèr veni Cauloun, fai partida dei mounumen incontournable de l'endré. Mounumen istouri, rou-



man, servié encaro trento an en arrié nouormalamen come tóutei lei pont que li passo uno routo. Pèr sa sauvo-gardo, fanaro passa camion e veiture sus un pont tout nòu qu'an basti à constat.

Mete e mescle dins aquelo "Òda

au Caulon", de souveni de tóutei leis epoco de ma vido e de causo de l'ouro d'aro. Ié fau moun istori d'aquello ribiero que cuneigùè proun de misèri, que de ribiero lindo ouna se ié bagnavian, venguè un tèms un bordilhié pèr aquélei d'amount e mai que mai pèr leis usino de fru coufit d'Ate que ié vuejavon uno aigo negro negre que pudissé e empustumissé l'aire à de kilomètre à l'entour.

Ai quaquei souveni deis annada cincuenta, de quand veni rouge o jaune, de la couleur de l'aigo versado dei barquiéu que ié lavavon l'ocro, aquelo ocro que fuguè concureciado pèr lei pinturo industrial.

E aquéu Cauloun lou cante encaro qu'es mai vengu proupret coumo un sòu nòu !

Moun pouèmo es uno odo à touto la valado d'aqueste pichot afluènt de Durènço, sei gènt, sei paisage.

La fountografo, Martino Gregòri, es ouriginari de Menerbo, e la cuneisse dempuèi nosto adoulescènci. La fountografio, acò, es sa passion !

E lou Caulon, que li rèsto proche, lou counèis coumo sa pòchi, fai partido de sa vido.

L'Òda au Caulon es un proudou 100 % loucau, e pèr acò quasiement universau !

Ié, moun païs es ma lengo. e me sènte en Prouvènço de pertout ouna parle e escrive prouvençau ! Es à dire de per-tout !

"Ode au Calavon", de Guy Mathieu, bilengue, 40 pajos au fourmat 14x14, emé de fotò de la ribiero. À coumunda à *L'auçel libre*, 800 Chemin de la Gare, 30250 Salinelles. Costo 10 éurò + 1,50 éurò - 06.23.53.25.32. louceulibre@gmail.com.

T. D.

Nouvèu recuei de pèço de tiatre

Mario-Jano Gérin - Crestian Morel

Uno nouello presentacioun tiatralo pèr lis edicioun Prouvènço d'aro emé la publicacioun d'un segound recuei de coumèdi de Crestian Morel, accoumpagna aqueste cop pèr uno afougado de tiatre en lengo nostro, come nous lou dis en entramen :

"Noste proumié recuei espelis d'un rescontre tardié. Segur que n'en a faugu de camin d'asard pèr trouba lou liame entre un Prouvençau de la bono, nascu em'aquelo lengo meirenalo e iéu, nascudo i'a dès an d'acò, em'un prouvençau escapa di libre. Bèn-lèu avèn escambia leituro, counsèu, tiatre..."

L'oucasioun d'escriére arribè en 2012 emé la demando d'uno pèço estigançando ensèn.

À-n-aquéu moumen, pensave pas escriére, encaro mens dins lou ton dòu Crestian !

Nous vaqui sus barco pèr "Lou banc di madur".

S'embessounon lis idéo, s'escampon li cascareto e li pèço en visto.

Desempièi, lou revoulun fai soun obro, se sian asata pèr escriére de courto e lou mesclun sèmbo uno recèto que s'alestis dins l'espèr de parteja.

Es de recounèisse que fai rudamen plesis de buta à la rodo de la lengo emé nòstis escrit. Aquelo que s'entènd pèr carriero e davans lou pountin, aquelo que se viéu e que fai sourrire, aquelo que respelis de vièi remembre e n'en senti lou gounflige, aquelo que noun s'escound e que clantis davans lou publi. Souvète longo mai i mescladisso despeste-lado pèr adurre mai que mai li pèiro au clapié

emé d'istòri tant de la vido vidanto que de nòsti pantai".

Mario-Jano Gérin

De-verai, en 2013, Crestian tout soulet avié publica soun proumié recuei de pèço de tiatre. Mai Mario-Jano fasié adeja de tiatre e escrivé un pau de dialogue... Coume nous lou dis, a après lou prouvençau come uno escoulan e, pau à cha pau, prenguè la plumo. Pièi la coulabouracioun se ressarrè emé soun mestre e li vaqui tóuti dous à publica d'obro realisa de-coutrio.

Adounc aro, Mario-Jano eicello, autant dins de creacioun tiatralo que sus lou poutin pèr jouga si persounage. Vueli si pèço soun jugado dins tout lou relarg de la Vau-Cluso, e encaro mai liuen, pièi d'uni an pas manca d'estre guierdounado.

Au Festenau de Fuvèu de 2014, la Chourmo dis *Afouga de Perno* fuguèron guierdouna, de la Fuvello, dòu prèmi dis autour, dòu prèmi dòu public, dòu prèmi de la lengo e lou prèmi dòu proumié role masculin pèr l'escoubaire dins "Sus lou banc di madur"...

Au Festenau de Fuvèu de 2016, "Lou devino-vènt", jouga pèr la Chourmo de Perno, fuguè guierdouna dòu pres dòu meiour asatamen. Vaqui li titre di coumèdi presentado dins lou nouvèu libre:

Méfi is aparènci ! - Sus lou banc di madur - La breto - L'innocent e lou moudre - Un parèu de trio - L'impressario - Lou devino-vènt.

Uno bono e passiounanto leituro vous espèro, emai i aguèsse pas lou decor, lou lengage tiatral repauso sus de paraulo, e aqui uno meraviho de dialogue e mounoulogue en prouvençau chanu.

T. D.

"Nouvèu recuei de pèço de tiatre" de Mario-Jano Gérin & Crestian Morel..

Un libre au fourmat 12x18, de 120 pajo.

Costo 5 éurò + 1,50 éurò.

À comanda:

Edicioun Prouvènço d'aro.

18 Rue de Beyrouth, 13009 Marseille.



Perqué li Becarut soun rose ?



Après "La galino e li pouletoun", lis Edicioun Prouvènço d'aro, vènon de sorti un nouvèu librihoun d'aquelo pèr li pichot: "Li becarut". Lou tèste d'aquéu libret, come lou proumié, es tras que simple à legi e coumprene, es realisa toujour emé la coulabouracioun de Mario-Francesco Lamotte e sis escoulan de la Meiralo de Pue Loubié.

Li droulet e li drouleto an dessina d'esperéli li dessin becarut rose, pièi un cop blu, un cop rouge, un cop verd, pèr fin finalo decidea que soun bèn bèu en rose.

Vaqui en quauqui mot prouvençau un bèu pichot oubrage pèr l'apprentissage de la lengo

Li Becharut.

Un libret au fourmat 21x14, de 25 pajo, tout en couleur, sus bieu papié briant. Costo 5 éurò + 1,50 éurò pèr lou port.

À comanda:

Edicioun Prouvènço d'aro.
18 Rue de Beyrouth,
13009 Marseille.

Mario Rivièrè, la mouié de Frederi Mistral

Assai de Thérèse Dubuisson

Dono Mistral, Mario Rivièrè, la mouié dijounenco de Frederi Mistral, es restado, forço tèms, escondudo dins l'oumbro de soun gigantas d'ome.

Jouino bourguignono de 19 an, chato d'un negouciant en vin, feleno d'un moustardié, fuguè demandado en mariage pèr un ome qu'avié 26 an de mai qu'elo e qu'avié un pau caligna la tanto de la damisello.

Mistral, de retour de Paris en 1859, après sa presentacioun de *Miréo*, sus li counsèu de Lamartine, s'arrestè à Dijoun pèr vesita uno jouino pouëtesso, Mario Bertrand, la sorre de la maire de sa futuro nòvio, Mario qu'avié 2 an !.

De Maiano à Dijoun, quasimen

500 km ! es pas rèn en 1875.

Mario Bertrand defuntè en janvié 1875 e Mistral es alor soucitous de se marida. Mau-grat tóuti si counquistò, pènso à la pichoto



Mario e fai sa demando au paire Rivièrè.

Lou maridage se faguè bèn à Dijoun en setembre 1876, avec Jousè Roumanille come temouin. Pièi li Mistral tournèron mai à Maiano en autouno. Sabèn pas trop se lou parèu fuguè urous, mai li fotò de dono Mistral sourrisento soun raro...

— Si toutes les larmes que madame Mistral a pleurées au début de son mariage étaient ici, la librairie [Roumanille] en serait inondée...

Mai faguè d'efsors pèr apprendre la lengo, l'escriéure, carguè lou coutume, s'asatè is us, i fèsto e à l'infidelita de soun ome. Fuguè pamens uno espousu digno, moudèsto e fidèle, vitimo silencioso d'un mariage arrensa. Coumpliguè lou devé de memòri,

li reedicioun, lis inauguriacioun de buste e d'estatuo.

Dono Mistral mouriguè en 1943, quasimen 30 an après soun ome. L'autour, que rèsto à Dijoun, faguè sis estudi à-z-Ais e passè pèr Maiano. Passiounado pèr l'istòri de sa vilo, rescountré, à l'asard, la famiho Rivièrè.

Poudèn pas dire qu'a uno grande amiracioun pèr Dono Mistral mai ie reconeis soun courage e sa resignacioun.

Lou libre es bén doumenta, sobre-tout sus li famiho Bertrand e Rivièrè, emé quauquis ilustracioun. *Madame Mistral, Marie Rivièrè, l'épouse dijonnaise de Frédéric Mistral de Thérèse Dubuisson*. Ed. jmdesbois, fourmat 14x21, 220 pajo. 14,50 éurò, en librairié.

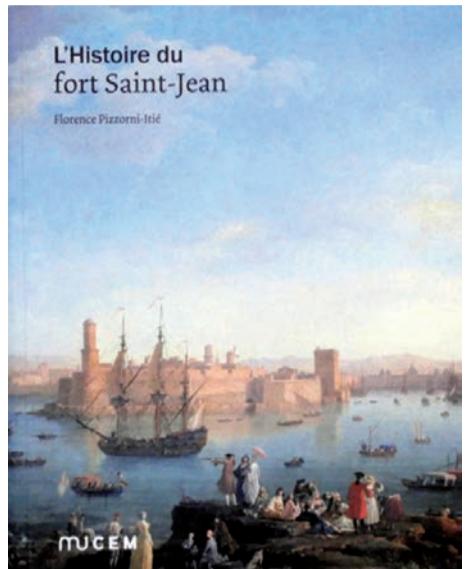
T. D.

Lou Fort Sant-Jan

"L'Histoire du Fort Saint Jean"
Florence Pizzorni-Itié

Despièi que lou MUCEM a dubert, un moulon de libre, toucant Marsiho e si site, an espeli. Pèr lis amourous de sa vilo, mau-grat lou grand noumbr d'edicioun sus l'istòri de la ciéuta fouceiano, i'a toujour uno nouvèta, come aquesto istòri dòu Fort Sant Jan. Se dis toujour que, dòu tèms de Francés lou l'è, Marsiho avié 4 fort: Fort d'Entrecastèu, Fort sant Micoula, Castèu d'if e Fort Sant Jan.

Situa à l'introdo de Marsiho, lou fort Sant Jan gardo lou port Vièti, despièi que li Grè quand tout bieu just acousteron dins lou Lacidoun. De resto dòu siècle Ven



fuguèron retrouba e ansin comencè sa vido e n'en veguè passa de batèu.... Devengu un quarté ouné restavon li pescaire, es un endré riche dins l'istòri de Marsiho. Pièi fuguè lou sèti di prudome (1449), e come quand li vilo s'agrandisson, la populacioun aumenton, e li glèiso se bastisson : Santo Catarino, Sant Laurèns, la capello Sant jan dòu fort. Lou papo Urban V ié dormiguè. Es au pèd dòu fort que la cadeno que barravo lou port fuguè empourtado pèr li Catalan dòu rèi d'Aragoun... Lou rèi Reinié faguè basti la tour qu'a garda soun noum, pièi lou rèi Louis lou XIV faguè basti li bàrri dòu fort pèr Moussu de Clerville, pèr proutegi la rado. Jamai pres, même dòu tèms de la Revoluciona subiguè pamens li boumbardamen de la guerra e es pèr acò que n'en manco un tres. Óublidien pas, pèr lis ancian, que se poudiè embarca sus lou pountin dòu pont transbordaire pèr travessa la passo...

Toujour à voucacioun militari, es aro, dubert au publi, après uno bello restauracioun, que pòu enfin remira aquest patrimoni maje de la vilo, d'ouné la visto sus lou port es espataclous.

L'oubrage es clafi de carto, de plan, de letro, de fotò qu'avèn pas l'abitudo de vèire, que Flourènço Pizzorni-Itié es conservatour dòu Patrimoni.

L'Histoire du Fort Saint Jean de Florence Pizzorni-Itié. Ed. du MUCEM, fourmat 18x22, 145 pajo, tout en couleur, 15 éurò, en librairié.

T. D.

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta la tierro de nòsti publicacioun emai pèr comanda lèu lèu un di libre disponibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

près de

La prepousicioun o loucucioun prepousitivo “**près de**” (*près de*, en francés) endico la pousicioun à coustat o à-n-uno pichoto estirado.

À Cavaiou, près de Cau-Mount, i'a peréu lou claus di Perùssi, que pòu bèn èstre lou peiroun e apevoun de la famiho.
L'Aiòli n° 99. “Peruzzi e Perùssi” de Frederi Mistral

Amo de crèisse dins li clapeiro, au raje dóu soulèu, e liuen dis ome e près de Diéu.

“Avans prepaus de La Miougrano” de Frederi Mistral

proche

La prepousicioun “**proche**” (*près, proche*, en francés), sarié uno derivacioun impropro de l'ajeitiu. En prouvençau, mai souvent employado que “**près**”, sèr de baia la pousicioun raprouchado, vesino... E pòu rèndre segound lou cas: *contro, à coustat, au bord, emé...*

*Souto neste cùe blu, proche la mar sereno
Vènes reviscoula ta santa que s'abeno.*
“Li Saladello” de Mèste Eisseto

Proche lou quartié St-Jan, avian lou Lancié Poulounés.
“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

Fin finalo, coumtère bèn proche de cinquanto escut i pèd de l'ome di biasso.
“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

La pousicioun raprouchado, es tant vesino, que pèr cop baio encaro lou sèns de: *parié, semblable, benlèu...*

*Un rebat d'estrambord lusis sobre li caro:
Remestan, Celinoro au velet blanquinèu,
S'éron adevina proche de Liounèu.*
“La Liounido” de Savinian

Desempièi proche un an qu'èro à la vilo, lou languimen dóu païs siéu acoumençavo de lou gagna.
“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

La loucucioun prepousitivo “**proche de**” es pamens la mai courrènt parieramen employado, mai counèis un sèns particulie d'acabamen dins un court moumen, de quicon sus lou poun de se faire: *la glèiso es proche de s'escroula.*

Tout un pople de marinié, pescaire o porto-fais, ié vivié alor gras e drud, proche dóu flume...
“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

*Charle II, vigilènt amenistratour, defuntè lou 5 de mai 1309,
proche de Naplo...*
“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

Aquelo manio, aquéu ti d'entamena nòsti muraio un pau de pertout n'a gaire sa resoun d'estre, subre-tout mounte li pourtau soun tant proche l'un de l'autre.
“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

L'argènt fai pas lou bonur, Moussu Martin es plus proche de sieissanto que de cinquanto.
“Se fau pas desabiba davans de se coucha”
de Matieu de Aubert-Henry

Èron meme bèn proche de counsidera la moulounado dis “inate”, vièi pacan que fasien rèn mai que de semena lou blad...
“Proun que tèngon!” de Laforêt

La prepousicioun “**proche**” pòu espremi uno proussimeta mai grando quouro es precedido de l'avèrbi invariable “**tout**”: *tout proche.*

Un cor adougenti que s'amerito l'ur,

M'adus tout proche vous, coume un ami segur.
“Li Marsiheso” de Fernand Clément

*Aqui, tout proche, à moun coustat,
Aro que siés vestido, assèto-te, ma bello,*
“Lou pastre” de Teodor Aubanel

segound

Prepousicioun simplo, “**segound**” s'emplego dins lou sèns de counfourmamen, seguènt, dins la règlo de, (*selon*, en francés).

*Pèr bèn acoumença segound l'usage vièi,
Coupas, dins li bos de rebroundo...*
“Mirèio” de Frederi Mistral

*M'avès pancaro di, pamens, mi dono,
Se sias maridadoiro o maridado,
Guilèn ié fai, car, segound l'escasènço,
Aqui l'on pòu fauta, se l'on s'embulo*

Au jo d'amour.
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Moun paire durbiuguè soun coutèu e pièi, segound sa coustumado, faguè la crous au pan...

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet



S'assetèron davans éu, l'einat segound soun rèng d'einat e lou jouine segound soun age.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Aqui gueirarien lis endevenènço e segound çò que se passarié seguirian o noun lou courtege.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 27 de mars 1907.

La damo-jano, segound éu, o pulèu damejana coume dison à Niço, es simplamen lou femenin de l'ajeitiu rouman demijan...

L'Aiòli n° 8. “Lou noum de la damo-jano” de Frederi Mistral

N.B.: Mèfi de pas s'engana de sèns emé l'oumounime *segound* de similarita tant founico que grafico.

Lou segound segound lou cas s'escrieu dousen.

sènso

La prepousicioun “**sènso**” vo mai raramen “**sèns**” (*sans*, en francés) marco l'absènci, la privacioun, lou manco vo l'esclusioun.

*Sus uno ratamalo, i furour de la mar,
E sènso velo e sènso remo,
Fuguerian embandi.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

Uno fes, me countavo, e sènso rire, qu'uno annado s'èro louga pèr meisouna en Bartalasso e que coume lou travai preissavo e que li blad s'espoussavon, avien passa lou Rose à pèd, sus la glaçoa.

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

Li dès ouro brandisson, Moussu Madison es pas aqui, mai se fara sèns éu se lou fau.

“En dounant pouncho!” de Jousè Bernard

Coume pèr la prepousicioun “*contro*”, emé “**sènso**” lou coumplemen se pòu trouba davans.

Aquéli que s'èron soubra un courchoun de pan, lou rousigavon

sènso l'acaba pèr n'agué lou lendeman. Li malaria que n'èro sènso, de tèms en tèms, manjavon uno pougnado de neu!

“La Terour Blanco” de Fèlis Gras

N.B.: Dins l'espressioun “**sènso**, ... **sènso**” se pòu ramplaça la segoundo prepousicioun pèr la counjuncioun “ni”.

*Mai, sènso pauso ni chancello,
Marto s'esrido : - Emé Marcelllo*

“Mirèio” de Frederi Mistral

souto

La prepousicioun “**souto**” (*sous*, en francés) sèr de construire li coumplemen qu'endicon l'emplacamen superior pèr rapport à-n-aquéu ounet se situïs quaucun o quaucarèn :

— dins l'espaci.

Dins un meinage, quand la vido es marido, li ràfi, descoura, jiton souto la taulo la soupo e lou bajan...

“Nouvel Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— dins lou tèms.

souto quinge jour, dans quinze jours. (TdF).

Après li Dragounado, souto lou rèi Louis XIV, s'embarre quaranto femo o fiho proutestanto...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— d'un biais mai abstra, que s'interpreto coume un liame de dependènci.

Vai que l'aubergo, apartenent à la coumuno, s'arrèndo souto coundicioun que res autre ague dre de doua pèr manja.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Souto sa longo direicioun, mai o mens aparènto, lou Felibrige a barqueja unidamen...

“Courrespondènci Baroncelli” de Frederi Mistral

La prepousicioun “**souto**” se trobo encaro dins tout meno d'emplié au figurat.

Lou pres de la prosò prouvençalo es baia pèr li felibre à M. C. Sénès, de Touloun, mai couneigu de totú souto l'escais-noum de La Sinsò.

Discours e dicho” de Frederi Mistral

Veici çò qu'aquel ome, souto la fe dóu sarramen, nous faguè saupre...

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Mau-grat la defènso, souto peno de mort, de parla d'aquéu moumen, un cridè...

“Escourregudo pèr l'Itali” de Frederi Mistral

La puissanço suprèmo que, despièi doux milo an, se i'es perpetuado souto formo d'empèri o de pountificat...

“Escourregudo pèr l'Itali” de Frederi Mistral

La maire cacalejo

À sout tendre enfantoun,

E l'enfant richounejo

Souto si bon poutoun.

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

Proun de cop s'emplego sènso article pèr lou coumplemen: *souto aigo, sous l'eau; souto terro, sous terre; souto man, sous main, en cachette; souto cambo, souto cambeto, par-dessous jambe.*

Em' acò çò qu'èro souto aigo s'enaussavo, devenènt plano o mountagno...

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvier

En tafurant dins la biblioutèco de Carpentras me toumbè souto man un manuscri, pas d'acò tant vièi...

“Lou secrèt di bèsti” de Frederi Mistral

Dòu meme biais s'emplego courrentamen “**dessouto**” en prouvençau.

Alor un vièi grougnard s'aubourè dóu banc, espoussé sa pipo, daverè uno lanterno dessouto lou lié de camp, l'atubè e lou seguiguère.

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Devié li resta tres mes d'estiéu e diregi la coulounio enjusqu'à l'age de quatre-vint an. Aquel oubrajas dei coulounio de vacanço avié pancaro fa l'oujèt de lèi e de paragraphe especiau dins la legislacién dóu travai e Moussu Quilhet setuagenari sàni e gaiard li pouguè passa lei radié estiéu ensouleia de sa vido. À quatre vint an, aguè un raumas que l'afebliguè e prenguè sa retirado pèr mouris an après. Coumo se n'en soustenié dessus seis espalo lou pes, lei coulounio grando e pichoto li subrevisqueron cinq an avans de s'esfondra. Pamens, lou vièi pedagogue, ei tout plen de malancòni qu'avié quita aquéu poste qu'encarnavao pèr éu l'ideau de la flahuto encantado e de la legéndo dei siècle. Coumo Camihe Rouman, moussu Quilhet s'ero jamai marida e à diferènci d'éu, leis enfant marsihés à l'escole e à la mountagno representavon touto sa familo e bén anca dins sei valour, de cresènço franc maçoun, óusard de la Republico, moussu Quilhet avié ourganisa à cop de sublet e de cridadisso aquélei coulounio que countè enjusqu'à 450 nistoun segound lei principi que nous avien semoundu la vitòri en 1918. L'organisacion n'ero rejo e soupol à la fes, lei couloun s'arrenguieravon en equipo de vint cinq à trent emé de noum variable d'uno annado l'autro, deis esquiròu eis aviatour e dei sabènt ei farigoulo e aquéleis equipo èron diregido pèr de mounitour proun jouinet, qu'avien pancaro lei vint-un an de la majorita de l'epoco, encadra pèr dous cap mounitour adulte istitutour e lou direitor qu'ai jamai vist un ome que se fasié tant respecta naturalamen, li fasié regna uno disciplino eissido d'uno mouralo laïco rigouroso, e en même tems moussu Quilhet fasié provo d'uno bounoumio eisigènto que se repercutava d'en aut en bas de la coulounio e vague d'alignamen, de marcha à pèd, d'esport, de silènci respetuos, toujour lèst à s'implica dins la comunauta para-escoulàri, identico à-n-aquélei deis escoulo de la treseno Republico.

Quand tóuteis ensèn, enfant e mounitour confoundu èron reüni dins la cour d'ounour -qu'ero peréu lou terren de futebol- moussu Quilhet s'adreissava à sei troupo que lei pus vièi avien l'age dóu certificat d'estudi e set an lei pequelet e li traçavao lou prougramo dei juò, dei balado e dei divertimen e cridava: "Colonia - Attention!".... e lei centeno de vouas juvenilo li respoudien lèst en reitificant la pousicion, puèi entounavon lou cant óuficiau de la coulounio "la buouxienne" sus l'èr deis Allobroge valènt:

— Quand tu paraïs, ô vallée merveilleuse, nous t'acclamons et poussons de bon cœur des cris de joie car notre âme est heureuse de trouver là un séjour enchanteur, qu'ero segui dóu refrin :

— Salut, Buoux colonie de vacances... etc.
Mai sei derniéreis annado de direitor fuguèron ensournido pèr uno evoulucion que compreni plus gaire, la disciplino se desfielavo, de couar e d'amo n'avié plus gis, la valèio èro devengudo pas tant maravihoso, souvèn-te fes, lei crid de joio se trasfourmavon en

plagnun e en renarié e subre-tout la souco marsiheso dei pichot couloun se fendasclavo, esbrando pèr d'apouort estrangié. Noun pas leis Armèni que s'eron lèu confoundu emé la souco maire, mai d'autre d'uno religiou e d'uno mentalita que leissavao bachot lou paure moussu Quilhet e aquéu, en priva, tenié de prepaus que li aurien vougu d'estre tirassa davans lei tribunau pèr SOS racisme se leis avié proununcia publicamen. E puèi, tout-en-un cop, dins la radiero decadu dòu sièle, coumo nounanto pèr cènt dei sei pariero, lei coulounio emblematico de la vau d'Aigabroun mouriguèron de mouart subito, fauto de couloun. Aguèron bello lei debateja en cèntre de vacanço, de lei moudernisa, de suprimi sublet e alignamen fisso. Rèn li faguè. Vissa davans l'aparèi de telé e lei juò d'ordinatour, lei mòssi marsihés voulien plus s'espatria dins la pacou-



Io. E fuguèron messo en vèndo pèr la vilo de Marsiho, coumo de milierat d'autro e dòumaci sa situacion à l'ouembrun e sei bastisso mas-toudounto troubèron pas soucumen uno sèito eisoutico pèr lei croumpa. Farruòu, a priori aquélei vestigi dòu passat, vesí pas en de que poudrian servi, à mens de tout esfondra e de basti de nou. E d'en proumié, de tóutei aquéleis edifici coulouniau n'iavié pas un que pouguèse interessa qu que siegue. Mai lou labouratòri de Farruòu dins sei loucau èro à l'estré, lou foulé lèu lèu agrandi se voulien faire faci e aquito li vesí uno óupourtunita, coumo disèn vuèi. La vilo de Marsiho que d'aquerour n'en trouvabo gis, sènsa relàmbi beissava sei pres e fin finalo Eimound faguè uno ofro avantajous e lei croumpè emé setanto eitaro de terro e de roucas pèr la soumo gloubal d'un milioun d'eurò. Pas pulèu lou pache de fa, embauchè lou meiour arquiteite de la vilo d'Ate que li faguè un proujet ambicous e estetique de la transmutacion de la Téuliero en amèu e de la particien dòu Moulin-Claus en douas estruturo, dins l'uno lou museon de la lavando e dins l'autro lou labouratòri de recerco de la soucieta.

Chapitre XXXVIII

Dins la quàsi totalita dei païs avança dóu mounde, aquéu proujet auré suscita un intèrèt econoumic indubitable e tóutei aurien pica dei man. Dins lou nouostre, en revènge fuguè d'entrado contesta. Coumo! Dins aquesto zono d'interès bioulougi majour, vougé li introudurre la quemio mau-seguro

d'uno óuficino de recerco moleculàri, crea un museon que farié veni de milierat de visitour, coumo se ja n'iaguèss pas proun emé aquélei que venien visita la fourtaresso medievalo, en mai d'acò, li viéurien aqui d'abitant permanènt que la mita de l'annado veirien pas lou soulèu! E lei residu, qu'anarien poula la ribiero? E lei prepaus venjatié prenien soun vol. Leis assouciacién ecolologico èron d'à founs contro e à-n-aquesto óucasien, Lisardo reprenguè servici, éu qu'avié enquiquina tant e puèi mai l'auberjo campèstre de la valèio emé l'analisi deis aigo, que s'èro presenta dos cop de-bado eis eleicien communalo contro Farruòu, aqueste cop, se poudié revenja. Dins la soucieta encrustado monte sian, ei talamen facile d'enmerda lei gènt que travaion e que pagon leis impost! Belèu que davans l'enourmita de la causo, lou proutetour deis aiglo auré fa chi, e Farruòu auré pougu countuna soun ascencion d'eroi de la moudernita e de capitani d'endustrio. De fet, aquéu proujet èro eisemplàri: inouuva, creavo de poste de travai, fasié recuela la desocupacion, èro pouarto-pèço de la creissènço. E la valèio sarié estado un pau mai abitado. La poulucien de la ribiero miraculoso qu'avié d'aigo tutto l'annado uno trenteno de résident l'aurien pas mai countaminado que quoaro li avié lei tres à quatre cènt persooun que li restavon d'estiéu. Tout s'èro bén debana enjusqu'à la fin deis annado cinquanto. Lei coulounio de vacanço avien utilisa d'aigo, lei fremo de servici avien fa la terraio tres cop pèr jour, emé uno bugado tóutei lei semano, de deseno de nistoun anavon caga à l'entour dei bastimen e de centeno d'estroun fasien lei sentinello e pus luen li vuejavon lei tineto e coumo en Chino, acò endrudissi la terro e pus tardieu quand lei cagadou fuguèron basti, tóutei aquéleis escremen s'escoulavon mai o mens dins lou valat. Mau-grat lou bracounage e lei nistoun que gafouavon dins l'aigo, toujour li avié agu de chàmbri dins la pichoto ribiero, enjusqu'en 1962 monte un bèu matin lei descurbièron tóutei mouart dins lou cours d'aigo e sei biau qu'arrousavon encaro lei prat.

Pendèt quaranto an d'eisistènci, lei coulounio subre-puplado avien rèn poula, paito e saboun de Marsiho s'èron dissout dins l'aigo puro e lindo d'aquei affluent de la Durènço, e vaqui que dins l'affaire de dèz an, l'aboundanço revengudo, lou degaiage à la debuto e l'eficacita dei leissieu mouderne avien esterminat aquélei crustacèu autoctone e se n'ero manca de gaire que tambèn despareiguesson lei pichot carambot que li dounavon de que se nourri. La BSAF de Ludwigshafen avié gagna la guerra.

Mai dins lei proumiéreis annado de l'an 2000, lei prougrès en discountaminacién èron vertadier e à l'ouro d'aro, acò èro plus un empache, lou permés de counstrurre respeitavo lou Plan d'Ócupacién dei Sòu, lou POS que moussu lou mero avié mes dès an à revisa, en estènt que lou prefèt frenavo de la mecanico coumo un carretié que descendrié lou camin de Frau, tambèn à la fin l'avien agu aprouva.

De segui lou mes que vèn

La Cocoto-Minuto

Prouprieta de la soucieta SEB (Soucieta d'Embottissage de Bourgougn), es uno eisino de cousin fachò d'uno recebedouiro de metau espés ermetican barra pèr un curbecèu que porto uno valvo de depressurisacioun. Permet de couire lis alimen soutu auto pressioun, direitamen dins la pignato vo à la vapour dins un panié métalique.

Es soulamen reservado à la cuecho dis alimen.

Tre 1679, Denis Papin, l'enventour de la machino à vapour, met au poun "lou digestour d'alimen", uno pignato de metau espés, qu'a uno soupapo de segurita e un curbecèu à pressioun bloucado pèr uno traverso à vis. La pignato de Papin permetiá d'ativa la cuecho dis os e di viando.

La proumiero cocoto-minuto vo "auto-thermos" fuguè councéupudo dins lis ataié de Boulougn-Billancourt dins lis annado 1920. Aqueste proumié moudèle, simbèu de moudernita, fuguè presenta en vedeto au Saloun dis Art Menagié, à Paris, en 1926. Aguè un franc sucès dins lis annado années 30, mai soun pres e soun manejamens pas eisa empa-chavon un grand espandimen.

En 1948, Rouland Devedjian enventè de cocoto de founto d'aluminion e à barraduro à baioneto, mai sa soucieta faguè chi.

Fuguè croumpado pèr lou Groupe SEB, que fasié de cocoto mens carivèndo d'aluminion embouti.

En 1953, la soucieta SEB enventè lou noum de Cocoto-Minuto pèr souna la pignato que li fraire Lescure avien crea. Prouprietari de l'entre-presso, soun envenciu aguè tant jèu uno grando renomado, autant dins li fouga francés mai tambèn pertout dins lou mounde mau-grat que fuguèss refusado au Saloun dis Art Menagié de 1954.

Pamens, li fraire Lescure renoucièron pas à coumercialisa lou proudu. Faguèron fourtuno que tre sa sourtido la Cocoto-Minuto se vendeguè à 130 000 eisemplàri.

Publicita: Bono-di la vapour soutu pressioun, la cocoto aumenta la cuecho de totù lis alimen, come pèr magio...

Li nouvèlli cocoto SEB asseguron un vertadié festin en quasimen 10 minuto.

A revoluciouna lou quotidian de la meingiero in inaugura la cuecho à vapour, rapido e dietetico.

Un pau après, lou principe de cuecho es toujour mantengu, mai lis envenciu se soun ameiourado: segurita, decouracioun, minutarié, vitesso de cuecho (1983), uno poughado longo, nivèu de temperatu de cuecho (1986), soupopo silencioso, sistèmo de duberturo-barraduro à-n-uno man souleto (1994), un siblamen à la fin de la cuecho (2003), eletrico.

De cramaduro arribèron à la duberturo d'ancian moudèle.

Aro li cocoto mouderno an de mecanisme de segurita qu'empachon la duberturo dòu curbecèu tant que la recebedouiro rèsto soutu pressioun.

Tricio Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverse Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : 25 éurò

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Janvié 2018. N° 339

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/01/2018.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

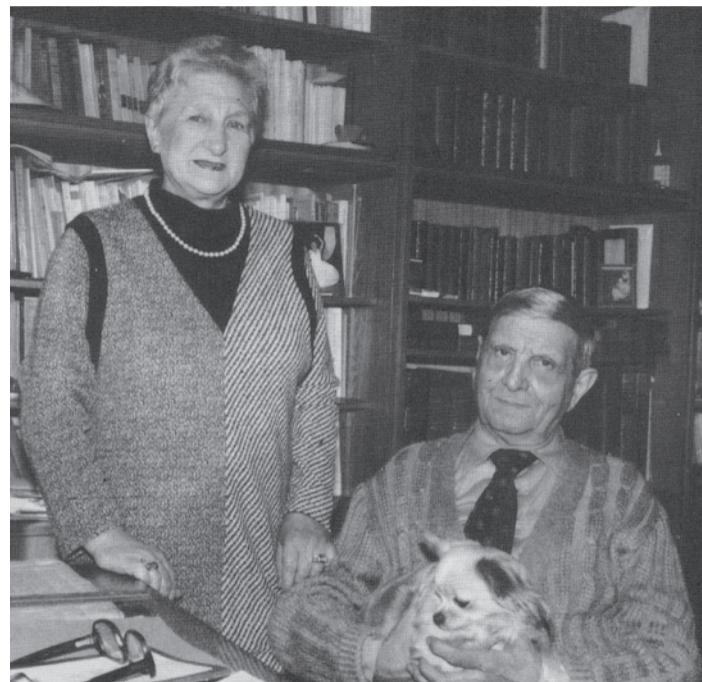
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Fernand Moutet demando perdoun à Mirèio

Demié lou fube di legière de l'obro mistralenco dins soun entié, lis avejaire soun desparié. I'a qu'éli qu'amón miés lou pouëto, aquéli qu'amón miés lou prousatour, aquéli que fan si freto emé si crounico d'armana, pié aquéli que juron que pér sis epouëpéo... Mai, à cha pau, se destrio uno sebiso entre li que preferisson l'obro de la jouinesso mistralenco e li que preferisson lis obro de la maturita. Pér acò i'a de-que vèire coume lis avis se dessepapon entre li legière que soun esta estaca pér sèmpre à Mirèio, e li legière que veson dins Lou Pouémou d'ou Rose lou cap-d'obro entre tóuti li cap-d'obro.

De-segur, lis amiro, la formo, lou founs, lou biais de vèire lou mounde, l'estetico, entre 1859 e 1897, an chanja en plen dins l'obro de Frederi Mistral e li dous pouëmo se capiton tras-que diférent. Dins l'èime de legière se retrobo de-segur aquelo diférenci di



grando que i'ague. Alor, sias-ti pulèu Mirèio vo l'Angloro ? D'uni que i'a diran que i'a ges de chausido à faire, e que poudèn ama li dos chato prouvençalo. Segur... mai se falié bouta proumiero l'uno di dos, coume se farié ?

Fernand Moutet, escrivan nostre que se pòu pas manca, parlo dins un de si pouëmo de çò que s'es debana, à flour e à mesuro de sa vido, dintre éu, sus aquelo questioun tihousu qu'asseparo Mirèio de l'Angloro. D'en-proumié a preferi l'ourpaiairis de l'Ardecho pér se vira fin-finalo de-vers la bello masiero cravenco. Nous semound aquelo confidénci dins lou darrié pouëmo de soun recuei La Fèsto dins lou pargue. Legissen-la :

COUNFESSIOUN À MIRÈIO

Mirèio, fau que te fague uno counfessiou que n'en siéu vergougnous : Ai pas coumprés tout d'uno qu'èro tu la mai veraio de tóuti. Belèu èro la fauto d'aquéli flahuto e d'aquéli tambour : Sa voutes me geinavo un pau pér entendre la tiéno. Belèu ères trop proche de ieu pér que te pousquèsse describi. Siéu esta long-tèms poussedi d'uno estrano foulé : Cresiéu que la verita s'escoundié darrié l'ourizount. T'avouarai qu'es uno autre que tu que me pivelavo : Es aquelo Angloro que sabié monte espelis la Flour d'ou Rose. M'accuse d'avé preferi sa cabela d'augu à ti trenello negrejant. Dirai pas de mau de l'ourpaiairis que carrejavo tant de secret, Ieu que m'arribo encaro de vèire de cavallo dins lou passage d'uno nivo. Mai mis iue se soun dubert e sabe desenant qu'ères la realita, Autant claro qu'un raioun de soulèu dins lou fuiage d'un óulivé, Autant lindo qu'un d'aquéli rire d'enfant que vous refrescon miraculosamen, Autant esmouvento que lou caminamen d'uno lagremo. Vaqui d'annado que siés morto vers li Sànti-Mario-de-la-Mar. Mai nous as leissa tótis aquéli sorre que lis ai crousado tant souvènt. Venien pas de coumpli sa batudo dins un roudelet de magnanarello, Avien pas nousa sus soun front lou riban di chato d'Arle, Mai èro li mémis iue negre dins lou même carage de Sarrasino, Èro bèn la memo set d'ama e de viéure emé passioun, Èro lou même biais d'espreni l'amo de tout un païs e de tout un pople, Un païs em'un pople qu'as pas fini de li recampa.

Aparéis clar que lou biais fugidis de l'Angloro, s'a un cop sedu lou jouine Moutet, s'es esvali davans l'universalita e la simpleta de Mirèio. Moutet regrèto quasimen d'èstre ana cerca la verita un pau trop liuen, "darrié l'ourizount" come l'escrieu, alor que se capitavo davans éu. Eici se destrio encaro un cop çò qu'asseparo l'estetico d'ou Pouémou d'ou Rose e aquelo de Mirèio. La darriero grando obro de Mistral es fugidisso à bel esprèssi, e même couladisso poudrian dire. La chausido de la formo prousoudico n'es un bel eisèmple. Lou decasilabo en rimo femenino es eidalous, escapo à la memori (assajas un pau de n'aprene dès vo younge laiso, e veirés come es pas la buteto!), au contro de l'estrofo mireienco qu'es bén ritmando e que se retèn eisa. Darrié li questioun estetico es touto uno diférenci filousoufico que s'escound entre li dos obro. L'Angloro es l'erouïno que s'en vai pér sèmpre au founs de Rose dins uno realita que nous escapo (que soulet lou Dra ié rèsto, valènt-à-dire uno realita esouterico e doun de tras nostre mounde terrèstre). Mirèio, elo – se lou legis clar à la fin d'ou pouëmo de Moutet – es lou personage bén reau e que represènto concretamen tóuti li chato de Prouvènço. Sièr même de sinedoch (la parto valènt pér lou tout) pér lis ilustra tóuti.

Pér lou pouëto Moutet, aquelo counfessiou, vengudo uno confidénci d'escrivan pér naute, a la valour d'un cambiamen d'amiro dins lou biais de vèire lou mounde e dins lou biais d'escrìure.

D'efèt, lou Moutet di proumié pouëmo pintavo un ideau que degun lou poudié comprene, pas mai que lou publi dis artisto e di pouëto. Es-ti pas causo d'espèctacle que, dins lou proumié de si pouëmo prouvençau que lou couneissèn tóuti : *Lou viòlounaïre* (escri en 1950), lou jouine Moutet pintavo un artisto que degun l'escouto veramen, que perd soun gaudi emé soun vieiunge e que se retrobo tout soulet emé si cansoun mespresado ? Proubable que lou Moutet de la debuto bouscavo un pau trop liuen... come lou tourno dire em'aquéli dous vers di mai impourtant d'aquelo counfessiou à Mirèio :

*Siéu esta long-tèms poussedi d'uno estrano foulé :
Cresiéu que la verita s'escoundié darrié l'ourizount.*

Belèu qu'en venènt dins l'age, Moutet a coumença d'avaloura simplamen li causo councrète que lou faciavon. Es pas d'asard se, dins aqueste pouëmo, passan dous coustat fugidis de l'Angloro au coustat materiau e universau de Mirèio.

Bessai que lou caminamen personau de Moutet nous ajuda à comprene perqué a passa d'un coustat à l'autre.

Sa vido proumierenco se debanè en Arle, ounte nasquè en 1913. Restavo à plaça Lamartine, procho lou Rose. Soun paire èro emprega au camin de ferre. Mai si pivelamen d'enfant, adeja pivelamen pouëti, es à Sant-Chamas que li visquè, aqui mounte avié trachi la souco famihalo dous coustat dous paire.

Dins si pouëmo de souveni enfantouli, revèi l'Estang, li carmarino, li barquejaire, dins aquelo nèblo e aquéu fousc que n'en parlo tant belamen e que dounon tant d'èr is atmosphèro d'ou Pouémou d'ou Rose. Es belèu aqui que fau recerca soun pivelamen pér aquéu pouëmo mistralen emai pér l'Angloro, toujour couladis e fugidis.

Mai la vido a fa avans e Moutet a leissa li nèblo fouscarino de Sant-Chamas. D'en-proumié a degu s'enana pér Briançoun qu'avié aganta la tuberculosi. Pièi a muda si catoun à Vènço, que ié faguè lou proufessour dis escole (a coumença en 1941), pièi dès an pus tard, en 1951, es nouma proufessour au coulège de Vènço tambèn, que i'a enseigna lou francés, l'anglés, lou dessin e même la musico !

Belèu que, pau à cha pau, li nèblo pivelanto – emai siguèsson istado dins soun èime – se soun esvartado de la vido vidanto de Moutet. A couneigu, à la debuto dis annado quaranto, la bello Roulando que se maridara em'elo e, subre-que-tout, a chanja de lengo pouëtico. Avié entamena soun draiòu literari emé lou franchimand, en escrivènt tres recuei de pouësio : *Quatrains, Sous*

les yeux d'un beau ciel e Pareil au feu couvert. Mai justamen à la fin d'aquéu tresen recuei a bouta un pouëmo prouvençau, lou famous Viòlounaïre.

Es esta di qu'es Suli-Andrié Peyre que i'auré baia l'enavans pér perseguí sa batudo pouëtico en prouvençau. E, s'es verai, Peyre a bèn travaia que Moutet pourgira i legière prouvençau uno bello sequèlo de recuei : *Fenèstro* en 1963 (qu'èro lèst en 1957 e qu'avié davera lou prèmi Mistral la memo annado) justamen coumpausa en decasilabo en rimo femenino come *Lou Pouémou d'ou Rose*, pièi uno tiero d'autri pouëmo que li recampara, emé *Fenèstro*, dins un libre titra *Lou Rampelin meraviha*. Pièi souriran dis estampaire *La Fèsto dins lou pargue* (en 1986, que just-e-just à sa fin Moutet demando perdoun à Mirèio, valènt-à-dire qu'àsi 30 an après *Fenèstro* e lou pivelamen d'ou Pouémou d'ou Rose), pièi *Li Car-marino de moun reiaume* e fin-finalo *Marieto di bord de l'Estang*.

Segur que Moutet avié pas óublida lou bèu Sant-Chamas de soun enfanço e soun bèu Estang mai, desenant, dins tóuti li chato de Prouvènço vesié mai la caro de la realo Mirèio qu'aquelo de la fouscarino Angloro.

Es tout un camin d'evoluciona sicoulougi emai pouëti que Moutet nous semound eici, bono-di aquéu pouëmo. Lou versejaire, sènsa renega la bello ourpaiairis d'Ardecho, avié fin-finalo miés ama se vira de-vers la proumiero chato mistralenco. Demando come acò un perdoun óuficiau à Mirèio, en 1986, sèt an avans de defunta en 1993. E queto mai bello provo n'avèn dins aquéli qu'àu qui vers requist !

Dirai pas de mau de l'ourpaiairis que carrejavo tant de secret, Ieu que m'arribo encaro de vèire de cavallo dins lou passage d'uno nivo. Mai mis iue se soun dubert e sabe desenant qu'ères la realita, Autant claro qu'un raioun de soulèu dins lou fuiage d'un óulivé, Autant lindo qu'un d'aquéli rire d'enfant que vous refrescon miraculosamen, Autant esmouvento que lou caminamen d'uno lagremo.

Enmanuèl Desiles



Counseu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



Prouvènço d'aro

es publica emé lou councours di couleitiveta loucalo prouvençal



Coumuno
de
Marsiho



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>